

PREKIŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES SPECIALIOSIOS SĄLYGOS				SPECIAL TERMS AND CONDITIONS OF THE CONTRACT FOR SALE AND PURCHASE OF GOODS					
Sutarties pavadinimas		Siemens dalys		Name of the Contract		Siemens parts			
Sutarties data		2025	Sutarties numeris	SC-	Date of the Contract		2025	Contract number	SC-
1. SUTARTIES ŠALYS					1. PARTIES TO THE CONTRACT				
1.1. Pirkėjas	1.1.1. Pavadinimas	AB „LTG Cargo“			1.1. Buyer	1.1.1. Name	AB „LTG Cargo“		
	1.1.2. Juridinio asmens kodas	304977594				1.1.2. Legal entity registration number	304977594		
	1.1.3. Adresas	Geležinkelio g. 12, Vilnius				1.1.3. Address	Geležinkelio str. 12, Vilnius		
	1.1.4. PVM mokėtojo kodas	LT100012103918				1.1.4. VAT identification number	LT100012103918		
	1.1.5. Atsiskaitomoji sąskaita	LT57 7300 0101 5725 9989				1.1.5. Current account	LT57 7300 0101 5725 9989		
	1.1.6. Bankas, banko kodas	AB Swedbank, banko kodas 73000				1.1.6. Bank, bank code	AB Swedbank, banko kodas 73000		
	1.1.7. Telefonas	LTG Cargo +370 52021515				1.1.7. Telephone	LTG Cargo +370 52021515		
	1.1.8. El. paštas	info@ltgcargo.lt				1.1.8. E-mail	info@ltgcargo.lt		
	1.1.9. Šalies atstovas	Generalinė direktorė Eglė Šimė				1.1.9. Representative of the Party	General Director Eglė Šimė		
	1.1.10. Atstovavimo pagrindas	Įmonės įstatai				1.1.10. Grounds for representation	Statutes of a legal entity		
1.2. Tiekėjas	1.2.1. Pavadinimas	WILLBRANDT A/S			1.2. Supplier	1.2.1. Name	WILLBRANDT A/S		
	1.2.2. Juridinio asmens kodas	17264044				1.2.2. Legal entity registration number	17264044		
	1.2.3. Adresas	Grønlandsgade 9, 4690 DK-Haslev				1.2.3. Address	Grønlandsgade 9, 4690 DK-Haslev		
	1.2.4. PVM mokėtojo kodas	DK17264044				1.2.4. VAT identification number	DK17264044		
	1.2.5. Atsiskaitomoji sąskaita	DKK kt nr 3530 095509				1.2.5. Current account	DKK kt nr 3530 095509		
	1.2.6. Bankas, banko kodas	Danske Bank / Køge-devision, 4366				1.2.6. Bank, bank code	Danske Bank / Køge-devision, 4366		
	1.2.7. Telefonas	+45 5687 0164				1.2.7. Telephone	+45 5687 0164		
	1.2.8. El. paštas	info@willbrandt.dk				1.2.8. E-mail	info@willbrandt.dk		
	1.2.9. Šalies atstovas	Direktorius René Koppelhus				1.2.9. Representative of the Party	Managing Director René Koppelhus		
	1.2.10. Atstovavimo pagrindas	Įmonės įstatai				1.2.10. Grounds for representation	Statutes of a legal entity		
2. ATSAKINGI ASMENYS					2. RESPONSIBLE PERSONS				
2.1. Pirkėjo kontaktinis (-iai) asmuo (-ys), atsakingas (-i) už Sutarties vykdymą,					2.1. The Buyer's contact person(s) responsible for the performance of the Contract, the acceptance of the Goods,				

Prekių priėmimą, Sąskaitų per informacinę sistemą SABIS priėmimą		and the acceptance of Invoices through the information system SABIS	
2.2. Tiekėjo kontaktinis (-iai) asmuo (-ys), atsakingas (-i) už Sutarties vykdymą		2.2. The Supplier's contact person(s) responsible for the performance of the Contract	
3. SUTARTIES DALYKAS		3. SUBJECT-MATTER OF THE CONTRACT	
3.1. Sutarties dalykas	Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje numatytais sąlygomis perduoti Pirkėjui Siemens dalis (toliau – Prekė (-ės)). Išsamus Prekės (-ių) aprašymas ir kiti reikalavimai tiekiami (-oms) Prekei (-ėms) nustatyti Sutarties priede Nr. 2 „Techninė specifikacija“ (toliau – Techninė specifikacija) ir Sutarties priede Nr. 1 „Pasiūlymas“.	3.1 Subject-matter of the Contract	The Supplier shall undertake to transfer the Siemens parts to the Buyer on the terms and conditions set out in the Contract (hereinafter referred to as the “Good(s)”). The detailed description of the Goods and other requirements for the Goods(s) to be supplied shall be set out in Annex 2 “Technical Specification” (hereinafter referred to as the “Technical Specification”) and in Annex 1 “Tender” to the Contract.
3.2. Pirkimo pavadinimas ir numeris	32022 SIEMENS DETALĖS (DPS: 28303) (CVP IS NR.4798663)	3.2. Procurement name and number	32022 SIEMENS PARTS (DPS: 28303) (CPP IS NO.4798663)
3.3. Informacija apie Europos Sąjungos lėšomis finansuojamą projektą arba kitą projektą	Netaikoma	3.3 Information on a project funded by the European Union or another project	Not applicable
4. PREKIŲ PRISTATYMO TERMINAI IR PREKIŲ PERDAVIMO - PRIĖMIMO TVARKA		4. TIME LIMITS FOR DELIVERY OF THE GOODS AND PROCEDURE FOR TRANSFER AND ACCEPTANCE OF THE GOODS	
4.1. Prekių pristatymo terminai, kai Prekės pristatomos dalimis	Tiekėjas įsipareigoja pristatyti Prekes Techninėje specifikacijoje nustatytais terminais ir sąlygomis.	4.1. Time limit for delivery of the Goods when the Good(s) are delivered in instalments	The Supplier shall undertake to deliver the Goods within the terms and conditions set out in Technical Specification.
4.2. Prekių pristatymo termino pratęsimas	Netaikoma ¹	4.2 Extension of the time limit for delivery	Not applicable ²
4.3. Užsakymų teikimo tvarka	Užsakymai teikiami pagal poreikį, Tiekėjo nurodytu elektroniniu paštu ir laikomi gautais nedelsiant nuo užsakymo pateikimo.	4.3 Order placement procedure	Orders shall be placed as needed by e-mail specified by the Supplier and shall be deemed to have been received immediately after the placing of the order.
4.4. Dėl minimalios užsakymo vertės/apimties	Netaikoma	4.4. Regarding the minimum order value/volume.	Not applicable

¹ Viešųjų pirkimų tarnyba atkreipia dėmesį, kad Prekių pristatymo termino pratęsimas nustatyti nerekomenduojama, kai jis pirkimo dokumentuose buvo nustatytas kaip vienas iš ekonomiškai naudingiausio pasiūlymo Kokybinių kriterijų.

² The Public Procurement Office points out that it is not recommended to set an extension of the time limit for delivery when it has been set as one of The Qualitative criteria of the most economically advantageous tender in the contract documents.

4.5. Kartu su Prekėmis pateikiami dokumentai	Kartu su Prekėmis pateikiami dokumentai, nurodyti Techninėje specifikacijoje. Tiekėjui nepateikus nurodytų dokumentų, laikoma, kad Prekės neatitinka Sutartyje nustatytų reikalavimų.	4.5 Documents accompanying the Goods	The documents accompanying the Goods are specified in Technical Specification. A failure by the Supplier to provide the specified documents shall be deemed to be a failure of the Goods to comply with the requirements of the Contract.
5. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA		5. PRICE OF THE CONTRACT AND SETTLEMENT PROCEDURE	
5.1. Sutarčiai taikomas kainos apskaičiavimo būdas	Fiksuotos kainos kainodara	5.1. Method of calculation of the price applicable to the Contract	Fixed price pricing
5.2. Pradinės Sutarties vertė ir Sutarties kaina, kai taikoma <u>fiksuotos kainos</u> kainodara	<p>Pradinės Sutarties vertė yra 451 824,80 Eur, Keturi šimtai penkiasdešimt vienas tūkstantis aštuoni šimtai dvidešimt keturi eurai 80 ct be pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM).</p> <p>Prekėms taikomas 0 proc. PVM tarifas pagal 2006 m. lapkričio 28 d. Tarybos direktyvą 2006/112/EB 138 str. dėl pridėtinės vertės mokesčio bendros sistemos</p> <p>Šioje Sutartyje Pradinės Sutarties vertė yra lygi Tiekėjo pasiūlymo kainai be PVM, nurodytai už visą pirkimo dokumentuose ir Sutartyje nurodytą Prekių kiekį ir (ar) apimtį.</p>	5.2. The Initial Contract Value and the price of the Contract where <u>fixed-price</u> pricing applies	<p>The Initial Contract Value shall amount to EUR 451 824,80, Four hundred fifty-one thousand eight hundred twenty-four euros and 80 cents exclusive of value added tax (hereinafter referred to as the “VAT”).</p> <p>Goods are subject to a 0% VAT rate in accordance with Article 138 of Council Directive 2006/112/EC of 28 November 2006 on the common system of value added tax.</p> <p>For the purposes of this Contract, the Initial Contract Value shall be equal to the Supplier's tender price, exclusive of VAT, for the total quantity and/or volume of the Goods as specified in the Contract and the procurement documents.</p>
5.3. Sutarties kainos/jkainių perskaičiavimas taikant <u>peržiūros</u> taisykles	Sutarties kaina/jkainiai bus perskaičiuojami: 5.3.1. dėl PVM tarifo pasikeitimo (Taikoma); 5.3.2. dėl kitų mokesčių, lemiančių Prekių kainos pokytį, pasikeitimo (nurodyti mokesčius, dėl kurių bus atliekamas perskaičiavimas)(Netaikoma); 5.3.3. dėl kainų lygio pokyčio (Taikoma).	5.3. Recalculation of the price/rates of the Contract under the <u>revision</u> rules	The price/rates of the Contract shall be recalculated: 5.3.1. changes in the VAT rate (Applicable); 5.3.2. any change in other taxes affecting the price of the Goods (specify the taxes that will be subject to recalculation) (Not applicable); 5.3.3. changes in the price level (Applicable).
5.3.1. Sutarties kainos/jkainių peržiūra dėl PVM tarifo pasikeitimo	<p>Jeigu Sutarties vykdymo metu pasikeičia PVM mokėjimą reglamentuojantys teisės aktai, darantys tiesioginę įtaką Tiekėjo tiekiamų Prekių Sutartyje nurodytai kainai/jkainiams, Sutarties kaina/jkainiai perskaičiuojami nekeičiant Prekių kainos/jkainio be PVM.</p> <p>Perskaičiuota Sutarties kaina / Prekių įkainiai įforminami Susitarimu ir turi būti taikomi nuo naujo PVM įvedimo datos (nepriklausomai nuo to, kada pasirašytas Susitarimas).</p>	5.3.1. Revision of the price/rates of the Contract due to a change in the VAT rate	<p>If, during the performance of the Contract, there is a change in the legislation governing the payment of VAT which directly affects the price/rates of the Goods supplied by the Supplier under the Contract, the price/rates of the Contract shall be recalculated without any change in the price/rates of the Goods excluding VAT.</p> <p>The revised price/rates of the Contract for the Goods shall be formalised by an Agreement and shall apply from the date of introduction of the new VAT (irrespective of when the Agreement is signed).</p>
5.3.2. Sutarties kainos/jkainių peržiūra dėl kitų mokesčių, lemiančių Prekių kainos/jkainių pokytį, pasikeitimo	Netaikoma	5.3.2. Revision of the price/rates of the Contract due to changes in other taxes that affect the price/rates of the Goods	Not applicable

<p>5.3.3. Sutarties kainos/įkainių peržiūra dėl kainų lygio pokyčio</p>	<p>5.3.3.1. Pirmasis kainos be PVM perskaičiavimas gali būti atliekamas įsigaliojus Sutartčiai pagal vienos iš Sutarties Šalių rašytinį prašymą, tačiau ne anksčiau kaip po 6 (šešių) mėnesių nuo Pirkime nustatytos pasiūlymų pateikimo dienos 2025-10-14. Kainos perskaičiavimo periodiškumas – ne dažniau kaip kas 6 (šešis) mėnesius po paskutinio Sutarties kainos perskaičiavimo (paskutiniu Sutarties kainos perskaičiavimu laikomas paskutinio susitarimo dėl Sutarties kainos peržiūros (toliau – susitarimas) įsigaliojimo diena).</p> <p>5.3.3.2. Sutarties kaina peržiūrima tik tai Sutarties daliai (etapams), kuri nėra išpirkta, t. y. tiems Sutartyje nurodytiems etapams, kurie nėra priimti aktu ir apmokėti. Jei etapo kaina nurodyta procentine išraiška nuo Sutarties kainos, tokiu atveju etapo kaina lygi gautai vertei, padauginus nurodytą procentą ir Sutarties kainą. Vėlesnis kainos perskaičiavimas negali apimti laikotarpio ir etapų, kuriems jau buvo atliktas perskaičiavimas.</p> <p>5.3.3.3. Jeigu Sutarties vykdymas (etapo atlikimas Sutartyje nurodytu terminu) vėluoja dėl Tiekėjo kaltės, Sutarties vėluojamo atlikti etapo kaina dėl kainų lygio kilimo nėra perskaičiuojama (negali būti didinama), tačiau yra perskaičiuojama dėl kainų lygio kritimo (gali būti mažinama) toliau nustatyta tvarka ir sąlygomis.</p> <p>5.3.3.4. Po to, kai Šalys sudaro susitarimą, perskaičiuota kaina be PVM taikoma tai Sutarties daliai (etapams), kuri nebuvo faktiškai priimta pagal aktą ir apmokėta iki Šalies prašymo kitai Šaliai peržiūrėti kainą gavimo dienos.</p> <p>5.3.3.5. Atlikdamos perskaičiavimą Šalys vadovaujasi Valstybės duomenų agentūros (Lietuvos statistikos departamento) viešai Oficialiosios statistikos portale paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis pagal toliau nurodytus kriterijus, iš kitos Šalies nereikalaujamos pateikti oficialaus Valstybės duomenų agentūros ar kitos institucijos išduoto dokumento ar patvirtinimo.</p> <p>5.3.3.6. Sutarties (nepriimtų ir neapmokėtų etapų) kaina be PVM perskaičiuojama procedūroje nurodytu periodiškumu pagal Valstybės duomenų agentūros kas mėnesį skelbiamo Vartotojų kainų indeksą: „Vartojimo prekės“ (toliau – Indeksas) (galima peržiūrėti čia https://osp.stat.gov.lt/statistiniu-rodikliu-analize/ tiksliau https://osp.stat.gov.lt/statistiniu-rodikliu-analize#/https://osp.stat.gov.lt/statistiniu-rodikliu-analize/ jeigu yra viena iš sąlygų:</p> <p>5.3.3.6.1. pokyčio koeficientas (K) yra intervale (imtinai) tarp 0,95 – 1,05 ($0,95 \leq K \leq 1,05$) ir Sutarties kaina šios Sutarties nustatyta tvarka jau buvo perskaičiuota anksčiau (t.y. jau buvo atliktas Sutarties kainos perskaičiavimas), tada iki prašymo peržiūrėti Sutarties kainą gavimo dienos faktiškai nepateiktų Prekių kaina be PVM yra perskaičiuojama į Tiekėjo pasiūlyme pateiktą šių Prekių kainą be PVM1.</p>	<p>5.3.3. Revision of the price/rates of the Contract due to a change in the price level</p>	<p>5.3.3.1. The first recalculation of the price excl. VAT may be carried out after the entry into force of the Contract on the basis of a written request from one of the Parties to the Contract, but not earlier than after 6 (six) months from the date set in the Procurement for the submission of tendrs 2025-10-14. Periodicity of price recalculation – no more often than every 6 (six) months after the last Contract price recalculation (the last Contract price recalculation shall be considered to be the date of entry into force of the last agreement on the Contract price revision (hereinafter referred to as the agreement)).</p> <p>5.3.3.2. The price of the Contract shall be reviewed only for the part (stages) of the Contract that is not redeemed, i.e. for those stages specified in the Contract, which are not accepted by a deed and paid for. If the stage price is expressed as a percentage of the Contract price, in such a case the stage price shall be equal to the value obtained by multiplying the indicated percentage and the Contract price. The subsequent price recalculation may not include the period and stages for which the recalculation has already been carried out.</p> <p>5.3.3.3. If the performance of the Contract (the performance of the stage in the term specified in the Contract) is delayed due to the fault of the Supplier, the price of the stage of the Contract, which is delayed due to the rise in the price level, shall not be recalculated (cannot be increased), but shall be recalculated due to the fall in the price level (can be reduced) in the following procedure and conditions.</p> <p>5.3.3.4. After the Parties conclude an agreement, the recalculated price excl. VAT shall apply to that part of the Contract (stages) that was not actually accepted under the deed and paid for before the date of receipt of the request of the Party to the other Party to review the price.</p> <p>5.3.3.5. When performing the recalculation, the Parties shall be guided by the data from the Database of Indicators published publicly on the official statistics portal of Statistics Lithuania State Data Agency in accordance with the following criteria, without requiring the other Party to provide an official document or confirmation issued by the Statistics Lithuania State Data Agency or another institution.</p> <p>5.3.3.6. The price of the Contract (stages not accepted and not paid for) excl. VAT shall be recalculated at the periodicity indicated in the procedure according to the Consumer Price Index published monthly by the Statistics Lithuania State Data Agency: "Consumer Goods" (hereinafter referred to as the Index) (can be viewed here https://osp.stat.gov.lt/statistiniu-rodikliu-analize/, more precisely https://osp.stat.gov.lt/statistiniu-rodikliu-analize#/https://osp.stat.gov.lt/statistiniu-rodikliu-analize/ or another of the choices on the page) if one of the following conditions exists:</p> <p>5.3.3.6.1. the coefficient of change (K) is in the interval (inclusive) between 0.95 – 1.05 ($0.95 \leq K \leq 1.05$) and the Contract price has</p>
--	--	---	--

	<p>Pokyčio koeficientas (K) apskaičiuojamas toliau nurodyta tvarka. arba 5.3.3.6.2. pokyčio koeficientas (K) yra didesnis nei 1,05 ($K > 1,05$) arba mažesnis nei 0,95 ($K < 0,95$), tokiu atveju peržiūra vykdoma toliau nurodyta tvarka; 5.3.3.7. Indekso pokyčio koeficientas (K) apskaičiuojamas: Sutarties Šalys patvirtina, jog prisiima 0,05 kainų Indekso pokyčio koeficiento padidėjimo ir (ar) sumažėjimo riziką. Sutarties kainos peržiūros metu Indekso pokyčio koeficientui (K) išeinant iš intervalo 0,95 – 1,05 (imtinai) ribų skaičiuojant patikslintą Indekso pokyčio koeficientą (KD; KM) yra atimama (jei Indekso pokyčio koeficientas yra didesnis nei 1,05 (Indekso pokyčio koeficientas ($K > 1,05$)) arba pridėjama (jei Indekso pokyčio koeficientas yra mažesnis nei 0,95 (Indekso pokyčio koeficientas ($K < 0,95$))) 0,05 jo dalis, kaip Sutarties šalių prisiimta rizika. Jeigu, atlikus skaičiavimus toliau procedūroje nurodyta tvarka, ($K > 1,05$ arba ($K < 0,95$), tai yra perskaičiuojami faktiškai nepriimtų ir neapmokėtų etapų kainos be PVM, kurie dauginami iš patikslinto Indekso pokyčio koeficiento (KD; KM). Peržiūra vykdoma pagal formules: $K = (IPb / IPr)$ Kur: K – Indekso pokyčio koeficientas, kuris nurodomas ir taikomas 4 (keturių) skaičių po kablelio tikslumu; IPr – Indekso reikšmė skelbta laikotarpio pradžioje, t. y. pasiūlymų/galutinių pasiūlymų teikimo termino pabaigos mėnesį nurodytas arba paskutinis prieš tai skelbtas ir taikomas (pvz. jei indeksas skelbiamas tik kas ketvirtį) Indeksas (taikoma visais perskaičiavimo atvejais, perskaičiuojant pirmą ir sekančius kartus); Ipb – Indekso reikšmė skelbta laikotarpio pabaigoje, t. y. Sutarties šalies rašytinio prašymo (kai įgyta tokia teisė pagal procedūros nuostatas) peržiūrėti Sutarties kainą gavimo dieną paskelbtas arba paskutinis prieš tai skelbtas ir taikomas (pvz. jei indeksas skelbiamas tik kas ketvirtį) Indeksas. Jei K yra didesnis nei 1,05, tuomet yra atimama 0,05 jo dalis ir apskaičiuojamas patikslintas Indekso pokyčio koeficientas KD: $KD = K - 0,05$ Jei K yra mažesnis nei 0,95, tuomet yra pridėjama 0,05 jo dalis ir apskaičiuojamas patikslintas Indekso pokyčio koeficientas KM: $KM = K + 0,05$ Kur: KD; KM – patikslinto Indekso pokyčio koeficientai.</p>	<p>been recalculated previously in accordance with the procedure established by this Contract (i.e. the recalculation of the Contract price has already been carried out), then until the date of receipt of the request to review the price of the Contract, the price of the Products not actually delivered without VAT is recalculated to the price of these Products without VAT provided in the proposal of the Supplier. The coefficient of change (K) is calculated in the following order.</p> <p>or</p> <p>5.3.3.6.2. the coefficient of change (K) is greater than 1.05 ($K > 1.05$) or less than 0.95 ($K < 0.95$), in which case the review shall be carried out in the following order; 5.3.3.7. The coefficient of change of the index (K) shall be calculated as follows: The Parties to the Contract hereby confirm that they assume the risk of 0.05 increase and/or decrease in the Index change factor. During the review of the Contract price, if the Index change coefficient (K) goes out of the range of 0.95 – 1.05 (inclusive), the adjusted Index change coefficient (KD; KM) shall be subtracted from the calculation (if the Index change coefficient is greater than 1.05 (Index change coefficient ($K > 1.05$)) or a 0.05 part of its share shall be added (if the Index change coefficient is less than 0.95 (Index change coefficient ($K < 0.95$))) as the risk assumed by the Parties to the Contract. If ($K > 1.05$) or ($K < 0.95$), after performing the calculations in the order specified in the procedure below, then the prices of the actually not accepted and unpaid stages excl. VAT shall be recalculated, which shall be multiplied by the adjusted Index change coefficient (KD; KM). The review shall be carried out according to the formulas: $K = (IPb / IPr)$ Where: K - Index change coefficient, which is indicated and applied to the accuracy of 4 (four) decimal places; IPr – the Index value published at the beginning of the period, i.e. Index specified in the month of the end of the deadline for submission of tenders/final tenders (applicable in all cases of recalculation, when recalculating for the first and subsequent times); Ipb – the Index value published at the end of the period, i.e. the Index published on the date of receipt of the written request of the Party to the Contract (when such a right has been acquired according to the provisions of the procedure) to review the Contract price. If K is greater than 1.05, then its share of 0.05 shall be subtracted and the adjusted Index change coefficient KD shall be calculated: $KD = K - 0.05$ If K is less than 0.95, then its share of 0.05 shall be added and the adjusted Index change coefficient KM shall be calculated:</p>
--	--	--

	<p>5.3.3.8. Dėl perskaičiuotos Sutarties kainos (etapų kainų) be PVM Šalys sudaro rašytinį susitarimą. Susitarime dėl turi būti nurodyta: Indekso reikšmė laikotarpio pradžioje ir jo nustatymo data, Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje ir jo nustatymo data, Indekso pokyčio koeficientas (K), patikslintas Indekso pokyčio koeficientas (KD, KM), perskaičiuotos kainos, perskaičiuota Sutarties kaina be PVM (pradinė sutarties vertė, jei ji keičiama) bei kita perskaičiavimui reikšminga informacija.</p> <p>5.3.3.9. Šalis, siekianti kainos peržiūros, privalo raštu kreiptis į kitą Šalį ir prašyme pateikti visą reikalingą informaciją: Sutarties pavadinimą, numerį, datą, neperduotų ir neapmokėtų etapų sąrašą, Indekso reikšmes su nuorodomis į viešus šaltinius Valstybės duomenų agentūros Oficialiosios statistikos portale, kita svarbi informacija (ir Pirkėjo prašoma informacija, dokumentacija). Prašyme Šalis neturi teisės nurodyti kito Indekso ar prašyti perskaičiavimo pagal kitą Indeksą, nei nurodytas šioje procedūroje.</p> <p>5.3.3.10. Susitarimas turi būti sudarytas per 15 (penkiolika) darbo dienų nuo Šalies pateikto tinkamo prašymo perskaičiuoti kainą gavimo dienos.</p> <p>5.3.3.11. Susitarimu Šalys neturi teisės keisti procedūroje nurodytos tvarkos ar kitų Sutarties nuostatų, išskyrus jei keitimas atliekamas pagal Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo nuostatas.</p> <p>5.3.3.12. Siekiant teisinio aiškumo, Šalys patvirtina, kad Sutarties kainos peržiūra procedūroje nustatyta tvarka, laikoma ne Sutarties keitimu, o jos vykdymu Sutartyje nustatyta tvarka, išskyrus jei susitarimu keičiama procedūros tvarka.</p>		<p>$KM = K + 0.05$ Where: KD; KM – coefficients of change in the adjusted Index.</p> <p>5.3.3.8. The Parties shall enter into a written agreement on the recalculated Contract price (stage prices) excl. VAT. The Agreement shall include the following: Index value at the beginning of the period and the date of its determination, Index value at the end of the period and the date of its determination, Index change coefficient (K), revised Index change coefficient (KD, KM), recalculated prices, recalculated Contract price excl. VAT (initial Contract value if changed) and other information relevant for recalculation.</p> <p>5.3.3.9. A Party seeking a price review must contact the other Party in writing and provide all the necessary information in the request: the name, number, date of the Contract, a list of stages not transferred and not paid for, Index values with links to public sources in the official statistics portal of the Statistics Lithuania State Data Agency, other important information (and information requested by the Buyer, documentation). In the request, the Party shall not have the right to indicate another Index or to request recalculation according to another Index than that specified in this procedure.</p> <p>5.3.3.10. The Agreement must be concluded within 15 (fifteen) business days from the date of receipt of the appropriate request for recalculation of the price submitted by the Party.</p> <p>5.3.3.11. By Agreement, the Parties shall not have the right to change the procedure specified in the procedure or other provisions of the Contract, except if the change is made in accordance with the provisions of the Republic of Lithuania Law on Procurement by the Entities, Operating in the Field of Procurement, Waste Water Management, Energy, Transport or Postal Services.</p> <p>5.3.3.12. For the sake of legal clarity, the Parties hereby confirm that the revision of the price of the Contract in accordance with the procedure established in the procedure shall not be considered a change to the Contract, but its execution in accordance with the procedure prescribed in the Contract, except if the procedure is changed by agreement.</p>
<p>5.4. Sutarties kainos/įkainių apskaičiavimas taikant kiekio (apimtį) keitimo taisyklės</p>	<p>Netaikoma</p>	<p>5.4 Calculation of the price/rates of the Contract by applying the rules due to changes in the quantity (volume)</p>	<p>Not applicable</p>
<p>5.5. Atsiskaitymo su Tiekėju terminas ir tvarka</p>	<p>Pirkėjas atsiskaito su Tiekėju ne vėliau kaip per 45 (keturiasdešimt penkias) kalendorines dienas nuo Sąskaitos gavimo dienos.</p>	<p>5.5 Time limit and procedure for payment to the Supplier</p>	<p>The Buyer shall settle accounts with the Supplier no later than within 45 (forty-five) calendar days from the date of receipt of the Invoice.</p>

	Apmokėjimo sąlygos: įvykdžius užsakymą, mokama už konkretų pristatytą Prekių kiekį/apimtį pagal nustatytus įkainius.		Payment terms: upon completion of the order, payment is made for the specific quantity/volume of Goods delivered in accordance with the established rates.
5.6. Avansas	Netaikoma	5.6. Prepayment (advance)	Not applicable
5.7. Avanso užtikrinimas	Netaikoma	5.7 Securing the advance payment	Not applicable
6. PREKIŲ KOKYBĖ IR GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI		6. QUALITY OF THE GOODS AND WARRANTY OBLIGATIONS	
6.1. Garantinis terminas	Nurodyta priede Nr. 2 „Techninė specifikacija“.	6.1. Warranty period	Specified in Annex No. 2 “Technical Specification.”
6.2. Garantinė priežiūra	Garantinio termino laikotarpiu nustačius Prekių trūkumą, Tiekėjas turi ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) dienų nuo rašytinės pretenzijos gavimo dienos pašalinti Prekių trūkumus.	6.2. Warranty maintenance	During the warranty period, upon identifying any defects in the Goods, the Supplier must rectify the defects within 30 (thirty) days from the date of receipt of the written claim.
6.3. Kokybinių kriterijų įgyvendinimo ir tikrinimo tvarka	Netaikoma	6.3 Procedure for Implementing and Verifying the Qualitative Criteria	Not applicable
7. SUTARTIES VYKDYMO PASITELKIAMO SUBTIEKĖJAI		7. SUB-SUPPLIERS TO BE USED FOR THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT	
7.1. Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekejai	Sutarties vykdymui subtiekejai nepasitelkiami.	7.1. Sub-suppliers shall be used for the performance of the Contract	No sub-suppliers shall be used for the performance of the Contract.
8. PRIEVOLIŲ PAGAL SUTARTĮ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS		8. SECURITY OF PERFORMANCE OF THE OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT	
8.1. Prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimo būdas (-ai)	Prievolių pagal Sutartį įvykdymas gali būti užtikrinamas Netesybomis (delspinigiais, bauda).	8.1. Method(s) of securing performance of the obligations under the Contract	Performance of the obligations under the Contract may be secured by Penalties (interest, fine).
8.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimas	Netaikoma	8.2. Provision of the Performance Security	Not applicable
9. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ		9. LIABILITY OF THE PARTIES	
9.1. Pirkėjui taikomos netesybos už mokėjimų pagal Sutartį vėlavimą	Jei Pirkėjas, gavęs tinkamai pateiktą ir užpildytą Sąskaitą, uždelsia atsiskaityti už tinkamai Tiekėjo perduotas kokybiškas Prekes per Sutartyje nurodytą terminą, Tiekėjas	9.1. Penalties payable by the Buyer for late	If the Buyer, having received a duly submitted and completed Invoice, delays payment for the high-quality Goods duly delivered by the Supplier within the time limit specified in the Contract, the

	<p>nuo kitos nei nustatytas terminas dienos skaičiuoja Pirkėjui 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos be PVM už kiekvieną vėlavimo dieną.</p>	<p>payment under the Contract</p>	<p>Supplier shall charge default interest on the Buyer at the rate of 0.05 (five one-hundredths of a) per cent of the unpaid amount excluding VAT for each of delay.</p>
<p>9.2. Tiekėjui taikomos netesybos</p>	<p>9.2.1. Jeigu Tiekėjas vėluoja vykdyti užsakymą, tiekti Prekes ar ištaisyti jų trūkumus arba nevykdo kitų sutartinių įsipareigojimų, Pirkėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną nuo laiku neperduotų Prekių ar Prekių, turinčių trūkumų, kainos be PVM.</p> <p>9.2.2. Jeigu Tiekėjas vėluoja grąžinti dėl Tiekėjui mokėtinos sumos sumažinimo susidariusią permoką pagal Bendrųjų sąlygų 7.4.1.2 punktą, Pirkėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną nuo laiku negrąžintos permokos, kainos be PVM.</p> <p>9.2.3. Tiekėjas privalo sumokėti Pirkėjui netesybas per 30 dienų nuo Pirkėjo pareikalavimo, jeigu netesybų suma nėra išskaitoma iš Tiekėjui mokėtinos sumos. Nustatoma Šalies maksimali mokėtinų netesybų riba – 20 (dvidešimt) procentų nuo Sutarties kainos be PVM. Nurodyta suma neapima nuostolių atlyginimo ir trečiųjų šalių pritaikytų sankcijų vertės.</p>	<p>9.2. Penalties payable by the Supplier</p>	<p>9.2.1. If the Supplier is late in fulfilling the order, delivering the Goods or rectifying defects therein, or fails to fulfil other contractual obligations, the Buyer shall charge default interest of 0.05 (five one-hundredths) of a per cent of the price of the undelivered Goods, excluding VAT, on the Supplier for each day delay, starting from the day following the date of expiry of the deadline.</p> <p>9.2.2. If the Supplier delays the refund of the overpayment resulting from the reduction of the amount payable to the Supplier according to clause 7.4.1.2 of the General Terms, the Buyer will calculate a penalty of 0.05 (five one-hundredths) of a per cent for each day of delay from the overdue overpayment, excluding VAT.</p> <p>9.2.3. The Supplier must pay the Buyer the penalties within 30 days from the Buyer's demand, if the penalty amount is not deducted from the amount payable to the Supplier. The maximum limit of penalties payable by the Party is set at 20 (twenty) percent of the Contract price excluding VAT. The specified amount does not include compensation for losses and the value of sanctions applied by third parties.</p>
<p>9.3. Tiekėjui taikoma bauda nutraukus Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo ar nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka</p>	<p>9.3.1. Nutraukus Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo, nustatyto Sutarties Specialiosiose sąlygose, mokama 10 procentų dydžio bauda nuo Pradinės Sutarties vertės be PVM, nurodytos Specialiųjų sąlygų 5.2 punkte.</p>	<p>9.3. Penalty imposed on the Supplier in the event of termination of the Contract for a material breach of the Contract for unjustifiably terminating the performance of the Contract not in accordance with the procedure established in the Contract.</p>	<p>9.3.1. In the event of termination of the Contract due to a material breach of the Contract by the Supplier as set out in the Special Terms and Conditions of the Contract, the Supplier shall pay to the Buyer a penalty of 10 per cent of the Initial Contract Value, excluding VAT, as set out in paragraph 5.2 of the Special Terms and Conditions.</p>
<p>9.4. Tiekėjui taikoma bauda dėl esamų subtiekéjų ar specialistų pakeitimo / naujų subtiekéjų pasitelkimo nesilaikant Bendrosiose sąlygose nurodytos subtiekéjų ar specialistų keitimo tvarkos</p>	<p>Netaikoma</p>	<p>9.4. The Supplier is subject to a penalty for replacing existing subcontractors or specialists / engaging new subcontractors without adhering to the procedure for changing</p>	<p>Not applicable</p>

		subcontractors or specialists outlined in the General Terms.	
9.5. Tiekėjui taikomos baudos dėl aplinkosauginių ir (arba) socialinių kriterijų nesilaikymo	Tiekėjui taikoma 300 Eur bauda dėl aplinkosauginių kriterijų nesilaikymo už kiekvieną nustatytą atvejį. Dėl socialinių kriterijų nesilaikymo bauda netaikoma.	9.5. Penalties imposed on the Supplier for non-compliance with environmental and/or social criteria	The Supplier is subject to a fine of €300 per case of non-compliance with the environmental criteria. There is no penalty for non-compliance with the social criteria.
9.6. Tiekėjui / Pirkėjui taikoma bauda dėl konfidencialumo reikalavimų nesilaikymo	300 Eur	9.6. Penalty imposed on the Supplier/Buyer for non-compliance with confidentiality requirements	300 Eur
9.7. Tiekėjui taikomos netesybos dėl pirkimo dokumentuose nustatytų Kokybinių kriterijų nepasiekimo Sutarties vykdymo metu	Netaikoma	9.7. Penalties imposed on the Supplier for a failure to meet The Qualitative criteria set out in the procurement documents during the performance of the Contract	Not applicable
9.8. Tiekėjui taikomos netesybos dėl Sutarties įvykdymo užtikrinimo nepratęsimo	Netaikoma	9.8. Penalties imposed on the Supplier for non-renewal of the Performance Security	Not applicable
9.9. Tiekėjui taikoma bauda dėl Pirkėjo simbolių, pavadinimo ir ženklo reklamoje ar rinkodaroje naudojimo reikalavimų nesilaikymo bei draudimo naudotis Pirkėjo sukurtais intelektualiais veiklos rezultatais nesilaikymo	Tiekėjui taikoma 300 Eur bauda už kiekvieną nustatytą atvejį.	9.9. Penalty imposed on the Supplier for non-compliance with the requirements for the use of the Buyer's symbols, name, and logo in advertising or marketing, as well as for non-compliance with the prohibition of using the intellectual results created by the Buyer.	The Supplier is subject to a fine of EUR 300 for each case found.
9.10. Kitos netesybos / baudos	Netaikoma	9.10. Other penalties/fines	Not applicable
10. ESMINĖS SUTARTIES SĄLYGOS		10. ESSENTIAL CONTRACT TERMS	

10.1. Esminės Sutarties sąlygos	Netaikoma	10.1. Essential contract terms	Not applicable
10.2. Dideli arba nuolatiniai esminės Sutarties sąlygos vykdymo trūkumai	Netaikoma	10.2. Significant or persistent deficiencies in the performance of the essential terms of the Contract	Not applicable
11. SUTARTIES GALIOJIMAS IR KEITIMAS		11. VALIDITY AND AMENDMENT OF THE CONTRACT	
11.1. Sutarties sudarymas ir įsigaliojimas	Ši Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos (antrosios Šalies pasirašymo dieną). Sutartis galioja iki visiško prievolių įvykdymo (kol bus išnaudota Pradinės Sutarties vertė, bet jos terminas negali būti ilgesnis kaip 38 mėnesiai. Prekių tiekimo terminas – 36 mėnesiai.	11.1 Conclusion and entry into force of the Contract	This Contract shall be deemed to have been concluded and shall enter into force on the date of signature of the Contract (the date of signature of the other Party). The Contract shall remain in full force and effect until the Initial Contract Value has been exhausted, but shall not exceed 38 months. Time limit for delivery goods 36 months.
11.2. Sutarties galiojimo termino pratęsimas	Netaikoma	11.2. Extension of the Contract	Not applicable
12. SUTARTIES NUTRAUKIMAS		12. TERMINATION OF THE CONTRACT	
12.1. Sutarties nutraukimo pagrindai	12.1.1. Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienašališkai, Bendrosiose sąlygose ir šiais Specialiosiose sąlygose nurodytais atvejais ir nustatyta tvarka. 12.1.2. Pirkėjas turi teisę nutraukti Sutartį vienašališkai, įspėjęs Tiekėją ne anksčiau kaip prieš 30 (trisdešimt) dienų.	12.1 Grounds for termination	12.1.1. The Contract may be terminated by written agreement of the Parties or unilaterally, in the cases and manner specified in the General Conditions and these Special Conditions. 12.1.2. The Buyer has the right to terminate the Contract unilaterally, by giving the Supplier at least 30 (thirty) days' notice.
12.2. Esminiai Sutarties pažeidimai	12.2.1. jeigu Tiekėjas nevykdo priimtų įsipareigojimų už Sutartyje nustatytą Sutarties kainą / įkainius; 12.2.2. jeigu Tiekėjas nesilaiko Sutartyje nustatytų Prekių tiekimo terminų 2 (du) kartus iš eilės arba vėluoja pristatyti Prekes daugiau nei 90 dienų negu Sutartyje nustatytas Prekių pristatymo terminas; 12.2.3. jeigu Tiekėjas pažeidžia Prekių pristatymo terminus ir priskaičiuotų netesybų už vėlavimą suma viršija 20 (dvidešimt) proc. Pradinės sutarties vertės; 12.2.4. Tiekėjas daugiau kaip 2 (du) kartus pristato Prekes, kurios neatitinka Sutartyje ir / ar Įstatymuose nustatytų reikalavimų Prekėms;	12.2. Material breaches of the Contract	12.2.1. if the Supplier fails to perform its obligations at the price/rates of the Contract set out in the Contract; 12.2.2. if the Supplier fails to meet the time limits for delivery set out in the Contract 2 (two) consecutive times or is more than 90 days late in delivering the Goods than the delivery deadline set out in the Contract; 12.2.3. if the Supplier is in breach of the time limits for delivery for the Goods and the amount of the penalties for delay exceeds 20 (twenty) per cent of the Initial Contract Value; 12.2.4. the Supplier delivers Goods more than 2 (two) times which do not comply with the requirements for Goods set out in the Contract and/or the Laws;
13. APLINKOSAUGINIAI IR SOCIALINIAI KRITERIJAI		13. ENVIRONMENTAL AND SOCIAL CRITERIA	
13.1. Aplinkosauginių kriterijų nustatymo teisinis pagrindas	Aplinkosauginiai kriterijai Prekėms nustatomi vadovaujantis Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo, patvirtinto 2011 m. birželio 28 d.	13.1. Legal basis for setting the environmental criteria	The environmental criteria for the Goods shall be established in accordance with the paragraph(s) of the Description of the Procedure for the Application of Environmental Criteria in Green

	įsakymu D1-508 „Dėl Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdamant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“ (toliau – Tvarkos aprašas) 4.4.4.5. papunkčiu (-iais).		Procurement approved by Order D1-508 of 28 June 2011 “On the Approval of the Description of the Procedure for the Application of Environmental Criteria in Green Procurement” (hereinafter referred to as the “Description”) 4.4.4.5.
13.2. Su perkamomis Prekėmis susiję socialiniai kriterijai	Netaikoma	13.2. Social criteria relating to the purchased Goods	Not applicable
14. BENDRŲJŲ SĄLYGŲ PAKEITIMAI IR PAPILDYMAI		14. AMENDMENTS AND SUPPLEMENTS TO THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS	
14.1.	<p>Šalys susitaria pakeisti nurodytą (-us) Sutarties Bendrųjų sąlygų punktą (-us) ir išdėstyti jį (juos) nauja redakcija:</p> <p>6.2.9. išdėstoma taip: Prekių praradimo ar sugadinimo ar atsitiktinio žuvimo rizika Pirkėjui iš Tiekėjo pereina nuo faktinio Prekių priėmimo perdavimo akto pasirašymo.</p> <p>10 dalis Sutarties įvykdymo užtikrinimas išdėstoma taip: 10.1. Pirkėjui teikiamas banko garantijos ar laidavimo rašto originalas, kuris turi būti pasirašytas jį išdavusio subjekto kvalifikuotu elektroniniu parašu, atitinkančiu Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 22 straipsnio 11 dalies 2 ir 3 punktuose, Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ir pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų įstatymo 34 straipsnio 11 dalies 2 ir 3 punktuose (arba juos pakeisiančiuose) nustatytus reikalavimus. Jei teikiamas laidavimo raštas, tai turi būti pateiktas laidavimo draudimo liudijimas (polisas) su nuoroda į taisyklės, kurių pagrindu buvo nustatytos draudimo sąlygos bei dokumentas, įrodantis, kad draudimo įmoka už išduotą laidavimo draudimo raštą yra sumokėta. 10.2. Banko garantija ar laidavimo raštas turi būti neatšaukiama(-s) ir besąlyginė(-is). 10.3. Išduotai banko garantijai ar laidavimo raštui turi būti taikoma Lietuvos Respublikos teisė ir Tarptautinių prekybos rūmų patvirtintos taisyklės – „The ICC Uniform rules for demand guarantees“ (Leidinio Nr. 758). 10.4. Jei teikiama banko garantija, tai ji turi būti išduota Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės (EEE) valstybėje registruoto banko, kuriam yra suteiktas ne žemesnis, nei nurodytas 10.6 p. tarptautinės reitingų agentūros patvirtintas investicinio lygio reitingas. Jeigu teikiama Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės (EEE) valstybėje neregistruoto</p>	14.1.	<p>The Parties shall agree to amend the specified paragraph(s) of the General Terms and Conditions of the Contract to read as follows: 6.2.9. shall read as follows: The risk of loss of or damage to the Goods or accidental destruction of the Goods shall pass from the Supplier to the Buyer upon the actual signing of the Certificate of Transfer and Acceptance of Goods.</p> <p>Paragraph 10 Performance Security shall read as follows: 10.1. the Buyer shall be provided with the original of the bank guarantee or surety letter, which shall be signed by a qualified electronic signature of the issuing entity, complying with the requirements set out in subparagraphs 2 and 3 of paragraph 11 of Article 22 of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement, subparagraphs 2 and 3 of paragraph 11 of Article 34 of the Republic of Lithuania Law on Procurement by Contracting Authorities Operating in the Water, Energy, Transport or Postal Services Sectors (or the acts amending them). If a guarantee letter is provided, a surety insurance certificate (policy) must be provided, with a reference to the rules on the basis of which the terms of the insurance were established. If a surety letter is provided, it must be accompanied by a surety insurance certificate (policy) with a reference to the rules on the basis of which the terms of the insurance have been established, and by a document proving that the premium for the issued surety letter has been paid. 10.2. The bank guarantee or surety letter must be irrevocable and unconditional. 10.3. The issued bank guarantee or surety letter shall be governed by the law of the Republic of Lithuania and the rules adopted by the International Chamber of Commerce, i.e. the ICC Uniform rules for demand guarantees (Publication No 758). 10.4 If a bank guarantee is provided, it must be issued by a bank registered in the Republic of Lithuania or in another Member State of the European Union or in a State of the European Economic Area (EEA), which has an investment grade rating approved by an international rating agency no lower than that</p>

	<p>tarptautinio banko garantija, toks tarptautinis bankas turi turėti ne žemesnį, nei nurodytą 10.6. p. tarptautinės reitingų agentūros patvirtintą investicinio lygio reitingą. Nurodytą reitingą turi atitikti pats bankas, kuris išdavė garantiją. Jeigu dėl šalies rizikos specifikos tarptautinės reitingų agentūros tiekėjo šalies institucijoms nesuteikia tarptautinio kredito reitingo, tačiau suteikia nacionalinį kredito reitingą (angl. national scale credit rating), tiekėjas gali pateikti garantiją iš kredito institucijos, turinčios ne žemesnį nei A klasės nacionalinį kredito reitingą pagal „Standart & Poor’s“, „Moody’s“ ar „Fitch Ratings“ agentūras.</p> <p>10.5. Jei teikiamas laidavimo raštas, tai jį išdavusiai draudimo bendrovei arba kredito unijai turi būti suteiktas ne žemesnis, nei nurodytą Sutarties 10.6. p. papunktyje tarptautinės reitingų agentūros patvirtintas investicinio lygio reitingas. Jeigu draudimo bendrovė nėra reitinguota, tai ji bus laikoma priimtina tuo atveju, kai aukščiau nurodyti reitingai yra suteikti draudimo bendrovės pagrindiniam akcininkui, kuriam priklauso ne mažiau kaip 50 procentų draudimo bendrovės akcijų. Ši nuostata netaikoma kredito unijoms.</p> <p>10.6. Bankas, draudimo bendrovė ar kredito unija, išduodanti garantiją ar laidavimo draudimo raštą, atitinkamo dokumento išdavimo dieną turi turėti ne žemesnį nei nurodytą bent vienos iš šių tarptautinių reitingų agentūrų patvirtintą ilgalaikio investicinio lygio reitingą: „Fitch Ratings“ ar „Standart & Poor’s“ „BBB“ arba „Moody’s“ suteiktas „Baa2“ arba A.M. Best suteiktas „BBB+“.</p> <p>10.7. Pirkėjui pareikalavus, Tiekėjas privalo pateikti atitinkamą dokumentą, įrodantį, kad banko garantiją ar draudimo raštą išdavęs bankas, draudimo bendrovė ar kredito unija turi atitinkamus Sutartyje nurodytus reitingus garantijos pateikimo dienai.</p> <p>10.8. Į banko garantiją, laidavimo raštą ar (ir) Tiekėjo ir banko garantijos, laidavimo rašto išdavusio subjekto sutartį (susitarimą) dėl banko garantijos, laidavimo rašto išdavimo turi būti įtrauktos nuostatos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - kad šalių ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka, Lietuvos Respublikos teismuose. <p>10.9. Banko garantijos, laidavimo rašto turiniui keliami privalomi minimalūs reikalavimai:</p> <ul style="list-style-type: none"> - banko garantiją, laidavimo raštą išduodantis subjektas privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) kalendorinių dienų nuo raštiško pranešimo iš Pirkėjo gavimo apie Sutarties neįvykdymą, netinkamą vykdymą ar Sutarties nutraukimą, sumokėti Pirkėjui sumą, neviršijančią banko garantijoje, laidavimo rašte nurodytos sumos, pinigus pervedant į Pirkėjo nurodytą sąskaitą. 		<p>specified in paragraph 10.6. In the case of a guarantee from an international bank not incorporated in the Republic of Lithuania or in another Member State of the European Union or in a State of the European Economic Area (EEA), such international bank must have an investment grade rating approved by an international rating agency at least equal to that specified in paragraph 10.6. The bank issuing the guarantee must itself meet the specified rating. If, due to the specificity of the country risk, international rating agencies do not grant an international credit rating to the supplier’s domestic institutions but grant a national scale credit rating, the supplier may provide a guarantee from a credit institution with a national credit rating of at least Class A from Standart & Poor’s, Moody’s or Fitch Ratings.</p> <p>10.5. If a surety letter is provided, the issuing insurance company or credit union must have an investment grade rating no lower than that approved by an international rating agency as referred to in paragraph 10.6 of the Contract. If the insurance company is not rated, it will be considered acceptable if the above ratings are issued to the insurance company’s major shareholder, who owns at least 50 per cent of the shares of the insurance company. This does not apply to credit unions.</p> <p>10.6 The bank, insurance company or credit union issuing the guarantee or surety letter shall have, at the date of issue of the relevant document, a long-term investment grade rating of BBB by Fitch Ratings or Standard & Poor’s or Baa2 by Moody’s or BBB+ by A.M. Best, at least as indicated by at least one of the following international credit rating agencies.</p> <p>10.7. At the request of the Buyer, the Supplier must provide appropriate documentary evidence that the bank guarantee or insurance letter issued by the bank, insurance company or credit union has the appropriate ratings as specified in the Contract at the date of the guarantee.</p> <p>10.8 The bank guarantee, surety letter and/or the contract/agreement between the Supplier and the issuer of the bank guarantee, surety letter shall include the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> - that disputes between the parties shall be settled in accordance with the procedure established by the legislation of the Republic of Lithuania, in the courts of the Republic of Lithuania. <p>10.9 The content of the bank guarantee and the surety letter shall be subject to mandatory minimum requirements:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the entity issuing the bank guarantee or surety letter shall irrevocably and unconditionally undertake to pay to the Buyer an amount not exceeding the amount specified in the bank guarantee or surety letter, by transferring the money to the account specified by the Buyer, no later than within 15 (fifteen) calendar days of receipt of a written notice from the Buyer of non-performance or improper performance of the
--	---	--	---

	<p>Draudžiama kelti bet kokias papildomas sąlygas dėl išmokėjimo;</p> <ul style="list-style-type: none"> - banko garantijoje, laidavimo rašte negali būti nurodyta, kad banko garantija, draudimo raštą išduodantis subjektas atsako tik už tiesioginių nuostolių atlyginimą; - banko garantija, laidavimo raštą išduodantis subjektas neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime banko garantiją, laidavimo raštą išduodančiam subjektui nurodys, kad užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas netinkamai vykdo Sutartį, sukėlė nuostolius, iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties sąlygų, Sutartis nutraukiama (nutraukta) ir (arba) atsirado kita Sutartyje nurodyta aplinkybė, o banko garantija, laidavimo raštą išduodantis subjektas privalo, gavęs tokį pranešimą, išmokėti banko garantijoje, laidavimo rašte nurodytą sumą, nekeldamas jokių papildomų sąlygų. <p>10.10. Pirkėjas gali pasinaudoti užtikrinimu, esant bet kuriai iš žemiau nurodytų aplinkybių:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tiekėjas nevykdo arba netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį; - Tiekėjas, per Sutartyje nurodytą terminą, o jei tokio nėra – per Pirkėjo nustatytą laikotarpį, neįvykdo Pirkėjo nurodymo ištaisyti Prekių trūkumus ar vykdyti kitą Sutartyje Tiekėjui nustatytą prievolę; - Tiekėjui iškeliamas bankroto byla arba jis yra likviduojamas, arba sustabdo ūkinę veiklą; - Sutartis nutraukiama dėl Tiekėjo kaltės; - jei dėl bet kokių kitos Tiekėjo, įskaitant jo pasitelktus subtiekejus, specialistus ar ūkio subjektus, veiksmų (veikimo ar neveikimo) Pirkėjas patyrė nuostolių (įskaitant, bet neapsiribojant papildomų išlaidų, negautų pajamų ar kitų tiesioginių ir netiesioginių nuostolių, netesybų). <p>10.11. Užtikrinimą patvirtinantys dokumentai Pirkėjui turi būti teikiami tik elektroniniu būdu, kitokiu būdu jie gali būti pateikti tik tokiu atveju, jei bankas, draudimo bendrovė ar kredito unija neišduoda kvalifikuotu elektroniniu parašu pasirašytų dokumentų ir tai patys patvirtina raštu.</p> <p>10.12. Užtikrinimas turi atitikti visus Sutarties reikalavimus visą Sutarties galiojimo laikotarpį, jis negali būti keičiamas Tiekėjo ar (ir) jį išdavusio subjekto be rašytinio Pirkėjo sutikimo. Sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytas jo galiojimo terminas turi būti ne trumpesnis nei nurodytas</p>		<p>Contract, or of termination of the Contract. Any additional conditions for payment shall be prohibited;</p> <ul style="list-style-type: none"> - a bank guarantee or surety letter cannot state that the entity issuing the bank guarantee or letter of insurance is liable only for direct damages; - the issuer of the bank guarantee or surety letter shall not be entitled to request the Buyer to substantiate its claim. The Buyer shall state in a notification to the entity issuing the bank guarantee or surety letter that the amount of the security is due to the Supplier's improper performance of the Contract, the Supplier's loss, the Supplier's failure to perform the Contract, the termination of the Contract and/or any other circumstance referred to in the Contract, and upon receipt of the notification the entity issuing the bank guarantee or surety letter shall be obliged to pay out the amount stated in the bank guarantee or surety letter without any further conditions. <p>10.10. The Buyer may invoke the security in any of the following circumstances:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the Supplier fails to perform or fails to perform properly its obligations under the Contract; - the Supplier fails to comply with the Buyer's order to remedy defects in the Goods or to perform any other obligation imposed on the Supplier in the Contract within the time limit specified in the Contract or, if there is no such time limit, the time limit specified by the Buyer; - the Supplier is declared bankrupt or is being wound up, or ceases business activities; - the Contract shall be terminated through the fault of the Supplier; - if the Buyer has suffered loss (including but not limited to additional costs, loss of revenue or other direct and indirect loss, liquidated damages) as a result of any other action (act or omission) of the Supplier, including any sub-suppliers, professionals or economic operators engaged by the Supplier. <p>10.11. The documents evidencing the security must be submitted to the Buyer only electronically and may be submitted in any other way only if the bank, insurance company or credit union does not issue documents signed with a qualified electronic signature and confirms this in writing.</p> <p>10.12 The Security shall comply with all the requirements of the Contract throughout the term of the Contract and shall not be changed by the Supplier and/or the issuing entity without the written consent of the Buyer. The term of validity of the Security must be at least as long as all contractual obligations of the</p>
--	--	--	---

	<p>Specialiosiose sąlygose. Jeigu Sutartyje nustatytiomis sąlygomis Prekių tiekimo terminas yra pratęsiamas arba nukeliamas dėl Sutarties sustabdymo, arba tiekiami Prekes arba taisyti Prekių trūkumus yra vėluojama, Tiekėjas privalo užtikrinti Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimą visą Sutarties galiojimo laikotarpį ir ne vėliau kaip iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos privalo Pirkėjui pateikti naują arba pratęstą Sutarties įvykdymo užtikrinimą. Tiekėjui nesilaikant bent vieno iš šiame punkte nurodytų reikalavimų, Pirkėjas įgyja teisę nutraukti Sutartį dėl Tiekėjo kaltės, o Tiekėjui kyla pareiga sumokėti Pirkėjui 2 (dviejų) procentų baudą, skaičiuojamą nuo Sutarties kainos be PVM ir atlyginti visus nuostolius, kiek jų nepadengia bauda.</p> <p>10.13. Tiekėjas įsipareigoja ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo fakto paaiškėjimo ar nuo Pirkėjo pareikalavimo dienos pateikti banko garantiją ar laidavimo raštą atitinkančius Sutartyje nustatytus reikalavimus, jei Sutarties vykdymo metu paaiškėtų, kad banko garantiją, laidavimo raštą išdavęs subjektas nebeatitinka Sutartyje keliamų reikalavimų. Tiekėjui pažeidus šį punktą, Pirkėjas įgyja teisę nutraukti Sutartį dėl Tiekėjo kaltės, o Tiekėjui kyla pareiga sumokėti Pirkėjui 2 (dviejų) procentų baudą, skaičiuojamą nuo Sutarties kainos be PVM ir atlyginti visus nuostolius, kiek jų nepadengia bauda.</p> <p>10.14. Užtikrinimas, neatitinkantis Sutartyje nustatytų reikalavimų, nepriimamas.</p> <p>10.15. Tiekėjas privalo pateikti Pirkėjui užtikrinimą, atitinkantį visus Sutarties reikalavimus, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų po to, kai Sutartį pasirašo abi Šalys. Jei Tiekėjas pateikia užtikrinimą su trūkumais, visi Pirkėjo raštu nurodyti trūkumai turi būti pašalinti Tiekėjo jėgomis ir sąskaita bei Pirkėjui turi būti pateiktas visus Sutarties reikalavimus atitinkantis Sutarties įvykdymo užtikrinimas ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo trūkumų nurodymo. Jeigu Tiekėjas Sutartyje nurodytais terminais ir sąlygomis nepateikia nustatyto dydžio užtikrinimo (arba neįvykdo kitų Sutartyje nustatytų jos įsigaliojimo sąlygų, jei tokios taikomos), tai Pirkėjas siūlo sudaryti Sutartį tiekėjui, kurio pasiūlymas pagal nustatytą pasiūlymų eilę yra pirmas po Tiekėjo, nepateikusių Sutarties užtikrinimo (ar neįvykdžiusio kitų Sutarties įsigaliojimo sąlygų) ir kuris (pasiūlymas ir Tiekėjas) atitinka visus Pirkimo reikalavimus. Sutartis, sudaryta su Tiekėju, nepateikusių užtikrinimo, laikoma negaliojančia nuo jos sudarymo momento, pats Tiekėjas laikomas pažeidusiu Pirkimo sąlygas, dėl ko Pirkėjas įgyja teisę pasinaudoti pasiūlymo galiojimo užtikrinimu patirtų išlaidų ir nuostolių kompensavimui, įskaitant kainų skirtumą tarp Tiekėjo ir kito tiekėjo, su kuriuo bus pasirašyta Sutartis, pasiūlymų.</p>	<p>Supplier, including but not limited to the payment of liquidated damages, have expired. If, during the term of the Contract, the security expires or ceases to be valid for other reasons, or if the term of the Contract is extended, which requires an extension of the security, the Supplier must extend or provide a new security that meets all the requirements of the Contract prior to the expiration of the existing security, but no later than two (2) working days after the expiry of the security. A failure by the Supplier to comply with any of the requirements set out in this paragraph shall entitle the Buyer to terminate the Contract for fault on the part of the Supplier, and the Supplier shall be liable to pay to the Buyer a penalty of two (2) per cent of the Contract price exclusive of VAT, and to make good any losses to the extent that they are not covered by such penalty.</p> <p>10.13. The Supplier shall undertake to provide a bank guarantee or surety letter complying with the requirements set out in the Contract no later than 10 (ten) calendar days after the date of the discovery of the fact or the date of the Buyer's request, should it become apparent during the performance of the Contract that the entity that issued the bank guarantee or the letter of guarantee no longer complies with the requirements of the Contract. If the Supplier breaches this paragraph, the Buyer shall be entitled to terminate the Contract for the Supplier's fault, and the Supplier shall be liable to pay the Buyer a penalty of 2 (two) per cent of the price of the Contract, excluding VAT, and to make good any losses to the extent that the penalty does not cover them.</p> <p>10.14. The security that does not meet the requirements set out in the Contract shall not be accepted.</p> <p>10.15. The Supplier shall provide the Buyer with the security, which meets all the requirements of the Contract, no later than 10 (ten) working days from the Contract has been signed by both Parties. If the Supplier submits a defective security, any defects identified in writing by the Buyer shall be remedied by the Supplier at the Supplier's own cost and expense and the Buyer shall be provided with a performance security meeting all the requirements of the Contract not later than 10 (ten) working days from identification of the defects. If the Supplier fails to provide a Performance Security of the required amount within the terms and conditions set out in the Contract (or fails to comply with the other conditions, if any, for entry into force set out in the Contract), the Buyer shall offer to award the Contract to the Supplier whose tender, in the order of the bids, is the next highest in rank to the tender of the Supplier that has failed to provide a performance security for the Contract (or to comply with other conditions, if any, for entry into force of the Contract), and that (the tender and the Supplier) complies with the requirements of the Contract. A contract concluded with a Supplier who has not provided a security shall be deemed null and void from the moment of its conclusion, the Supplier shall be deemed to have breached the Terms and Conditions of Contract and the Buyer shall be entitled</p>
--	--	---

	<p>10.16. Pateikus visas Sutarties sąlygas atitinkančią užtikrinimą, Tiekėjui per 10 (dešimt) dienų bus gražintas pasiūlymo galiojimo užtikrinimas (jei taikoma).</p> <p>10.17. Užtikrinimas Tiekėjui gražinamas per 30 (dešimt) kalendorinių dienų po Tiekėjo pilno sutartinių įsipareigojimų įvykdymo ir Tiekėjo rašytinio pareikalavimo.</p> <p>10.18. Sutarties įvykdymo užtikrinimas yra skirtas visų Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimui, įskaitant, bet neapsiribojant, netesybų mokėjimui užtikrinti. Jei Sutartis yra nutraukiama dėl bet kokios priežasties, Sutarties įvykdymo užtikrinimas gali būti panaudotas bet kokiais iš Tiekėjo Pirkėjui priklausančiais pinigų sumai susigražinti, atlyginti. Sutarties įvykdymo užtikrinamam Pirkėjas gali pasinaudoti, nepriklausomai nuo Sutarties nutraukimo.</p> <p>14.2 papunktis išdėstomas taip:</p> <p>Šalys patvirtina, kad siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą nebus tvarkomi asmens duomenys, Šalys papildomų susitarimų dėl asmens duomenų tvarkymo nesudarys.</p>		<p>to make use of the security to compensate for the costs and damages incurred by the Supplier, including the difference in price between the Supplier's tenders and the tenders of the next Supplier to be awarded the Contract.</p> <p>10.16. Upon submission of the security in full compliance with the terms and conditions of the Contract, the Supplier will be required to return the tender security (if applicable) within 10 (ten) days.</p> <p>10.17. The security shall be returned to the Supplier within 30 (ten) calendar days after the Supplier has fully fulfilled its contractual obligations and the Supplier has made a written request.</p> <p>10.18. The Performance Security shall be intended to secure the fulfilment of all the Supplier's contractual obligations, including, but not limited to, the payment of liquidated damages. If the Contract is terminated for any reason, the Performance Security may be used to recover, reimburse or indemnify the Buyer for any monies due from the Supplier to the Buyer. The Buyer may use the Performance Security irrespective of the termination of the Contract.</p> <p>Paragraph 14.2 is replaced by the following:</p> <p>The Parties confirm that no personal data will be processed for the purpose of ensuring the proper performance of the Contract, and that the Parties will not enter into any additional agreements concerning the processing of personal data.</p>
<p>14.2.</p>	<p>Šalys susitaria papildyti Sutarties Bendrąsias sąlygas nurodytu (-ais) punktu (-ais), tačiau kitų punktų numeracijos nekeisti:</p> <p>1.1.17. Sankcijos – sankcijos nurodytos Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politikoje (paskelbta viešai³);</p> <p>2.4. Pirkimo ir Sutarties vykdymo metu taikomi nacionalinio saugumo kriterijai:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sankcijos: tiekėjui, jo siūlomam pirkimo objektui, taip pat tiekėjo pasitelktiems asmenims netaikomos Lietuvos Respublikoje įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, kaip tai apibrėžta Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose; • PĮ 58 str. 4¹ d. (reikalavimo formuluotę žr. pirkimo dokumentuose). 	<p>14.2.</p>	<p>The Parties shall agree to supplement the General Terms and Conditions of the Contract with the paragraph(s) indicated but not to change the numbering of the other paragraphs:</p> <p>1.1.17. The “sanctions” shall mean the sanctions set out in the Sanction Enforcement and Control Policy (publicly available at⁵);</p> <p>2.4. national security criteria shall apply during the procurement and execution of the Contract:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sanctions: the Supplier, its proposed subject of purchase, as well as the persons engaged by the Supplier are not subject to international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Law on International Sanctions of the Republic of Lithuania and other international, European Union and Republic of Lithuania legal acts; • Article 58⁽⁴¹⁾ of the Contract Law (for the wording of the requirement, see the contract documents).

³ [Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politika](#)

⁵ [Policy on sanctions implementation and control.pdf](#)

	<p>3.1.1.5. būtų susipažinęs ir laikytųsi LTG grupės tiekėjo elgesio kodekso nuostatų (paskelbta viešai⁴) ir jame nurodytų veiklos principų, taip pat užtikrinti, kad jų laikytųsi visi Tiekėjo pasitelkti tretieji asmenys (subtiekėjai, ūkio subjektai, kurių pajėgumais Tiekėjas remiasi ir kiti susiję asmenys;</p> <p>17.7. Tiekėjas ir (ar) jo pasitelkti asmenys patvirtina ir atsako už tai, kad vykdydami Sutartį laikosi ir pagal šią Sutartį tiekiamoms Prekėms bei šios Sutarties vykdymui nėra taikomi intelektinės nuosavybės ar kiti apribojimai (draudimai), prekybinės, ekonominės ar finansinės sankcijos, embargai ar kitos ribojančios priemonės, kurias nustato, taiko ar administruoja Jungtinių Tautų Saugumo Taryba, ES ar jos institucijos, JAV, įskaitant JAV izdo departamento Užsienio lėšų kontrolės biurą (OFAC), Jungtinė Karalystė, įskaitant Jo Didenybės izdo Finansinių sankcijų įgyvendinimo tarnybą, šių subjektų institucijos ir/ar bet kokios kitos LR įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, įskaitant, bet neapsiribojant, 2006 m. gegužės 18 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 765/2006 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į padėtį Baltarusijoje ir į Baltarusijos įsitraukimą į Rusijos agresiją prieš Ukrainą (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), 2014 m. kovo 17 d. Tarybos Reglamentu (ES) Nr. 269/2014 dėl ribojamųjų priemonių, taikytinų atsižvelgiant į veiksmus, kuriais kenkiama Ukrainos teritoriniam vientisumui, suverenitetui ir nepriklausomybei arba į juos kėsiamasi (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), ir 2014 m. liepos 31 d. Tarybos reglamentas (ES) Nr. 833/2014 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į Rusijos veiksmus, kuriais destabilizuojama padėtis Ukrainoje (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2023 m. birželio 28 d. nutarimu Nr. 512 „Dėl Nacionalinių kontrolės priemonių taikymo pagal reglamento (ES) 2021/821 9 straipsnį (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), (toliau – sankcijos), iš šios Sutarties vykdymo naudos negaus į subjektų, kuriems taikomos Sankcijos, sąrašus įtraukti asmenys.</p> <p>Jei Tiekėjas ir (ar) jo pasitelkti asmenys, vykdydami Sutartį, nesilaiko galiojančių teisės aktų / Sutarties reikalavimų ir dėl to valstybinės ar kitos kompetentingos institucijos pritaiko baudas ar kitas sankcijas Pirkėjui, taip pat, jeigu dėl bet kokių aplinkybių, susijusių su Tiekėju, jo pasitelktais asmenimis ar jo teikiamomis Prekėmis, Pirkėjui yra taikomos sankcijos, Tiekėjas įsipareigoja apsaugoti Pirkėją nuo bet kokių neigiamų pasekmių, atsakyti prieš Pirkėją dėl bet kokių neigiamų pasekmių, kurias Pirkėjui gali sukelti jam taikomos</p>	<p>3.1.1.5. be familiar with and adhere to the provisions of the LTG Group Supplier Code of Conduct (made publicly available at⁶) and the operating principles set out therein, and ensure that all third parties (sub-suppliers, economic operators whose capacities the Supplier relies on, and other relevant persons) engaged by the Supplier adhere to them;</p> <p>17.7. The Supplier and/or persons engaged by the Supplier shall confirm and be responsible for compliance with, and shall ensure that the Goods supplied hereunder and the performance of this Contract are not subject to, any intellectual property or other intellectual property or other restrictions/prohibitions, trade, economic or financial sanctions, embargoes or any other restrictive measures imposed or administered by the United Nations Security Council, the EU or its institutions, the United States of America, including the Office of Foreign Funds Control (OFAC) of the US Department of the Treasury, the United Kingdom, including the Financial Sanctions Implementation Service of His Majesty's Treasury, the institutions of these entities and/or any other international sanctions implemented by the Republic of Lithuania, Including but not limited to Council Regulation (EC) No 765/2006 of 18 May 2006 concerning restrictive measures in view of the situation in Belarus and in view of the involvement of Belarus in Russia's aggression against Ukraine (as subsequently amended and supplemented), Council Regulation (EU) No 269/2014 of 17 March 2014 concerning restrictive measures to be applied in view of actions undermining or impinging upon the territorial integrity, sovereignty and independence of Ukraine (as subsequently amended and supplemented), and 31 July 2014 Council Regulation (EU) No 833/2014 concerning restrictive measures in view of the actions of Russia in destabilising the situation in Ukraine (as amended and supplemented from time to time), by Resolution No 512 of the Government of the Republic of Lithuania of 28 June 2023 "On the Application of National Control Measures Pursuant to Article 9 of Regulation (EU) No 2021/821" (as amended and supplemented from time to time) hereinafter referred to as the "Sanctions"), the performance of the this Contract shall not be of any benefit to the persons included in the list of Sanctioned Entities.</p> <p>If the Supplier and/or persons engaged by the Supplier in the performance of the Contract do not comply with the requirements of applicable legislation/Contract and, as a result, fines or other sanctions are imposed on the Buyer by the governmental or other competent authorities, or the Buyer is sanctioned as a consequence of any circumstance relating to the Supplier, its engaged persons or the Goods provided by the Supplier, the Supplier undertakes to indemnify and hold harmless the Buyer</p>
--	--	---

⁴ [LTG tiekėjo elgesio kodeksas](#)

⁶ [LTG Supplier Code of Conduct.docx \(live.com\)](#)

	<p>sankcijos, ir atlyginti Pirkėjui bei tretiesiems asmenims visus jo dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas, (įskaitant, bet neapsiribojant, dėl Pirkėjo dalykinės reputacijos sumenkimo, veiklos suvaržymų, verslo sandorių bei klientų praradimo ar kitų neigiamų pasekmių, susijusių su Pirkėjo ar jo darbuotojų veiklos apribojimais) per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo mokėjimo reikalavimo (sąskaitos) gavimo dienos. Tiekėjas privalo nedelsiant, bet ne vėliau nei per 1 (vieną) darbo dieną nuo sankcijų taikymo pradžios arba nuo sužinojimo apie planuojamas taikyti sankcijas, informuoti Pirkėją raštu, jei Pirkimo objektui ar jo daliai, Tiekėjui, jo pasitelktam asmeniui, gamintojui, akcininkui ar naudos gavėjui planuojamos taikyti arba yra pritaikytos sankcijos. Tiekėjas, pažeidęs reikalavimą laiku informuoti Pirkėją raštu apie šiame Sutarties punkte nurodytas aplinkybes, sumoka 5 (penkių) procentų nuo Sutarties kainos be PVM dydžio baudą ir atlygina nuostolius, kiek jų nepadengia bauda. Baudos sumokėjimas neatleidžia nuo Sutarties nutraukimo ar pripažinimo negaliojančia, vadovaujantis Sutarties nuostatomis.</p> <p>20.6. Tiekėjas patvirtina, kad jis neprieštaruoja Pirkėjo reorganizavimui, atskyrimui, pertvarkymui ar įmonės, jos vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies perdavimui kitu teisiniu pagrindu (įskaitant, bet neapsiribojant, turto, įmonės, vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies įnešimui į trečiųjų asmenų įstatinį kapitalą) ir, jei jis būtų vykdomas:</p> <p>20.6.1. nereikalaus jokio papildomo prievolių įvykdymo užtikrinimo. Tokiems atvejams vykdyti nebus reikalingi jokie papildomi Tiekėjo sutikimai ar leidimai. Jeigu dėl bet kokių imperatyvių teisės aktų reikalavimų tokius sutikimus ar leidimus reikėtų gauti, Tiekėjas juos įsipareigoja išduoti nedelsiant, bet ne vėliau nei per Pirkėjo prašyme nurodytą terminą;</p> <p>20.6.2. tais atvejais, kai bus numatyta, jog šioje Sutartyje nustatytos Prekės yra reikalingos tiek Pirkėjui, tiek ir (ar) ar pagal Sutartį Pirkėjo teises ir pareigas ar jų dalį įgijusiam ūkio subjektui, šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus Tiekėjas vykdys pagal poreikį tiek Pirkėjo, tiek pagal Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto atžvilgiu;</p> <p>20.6.3. jeigu Sutarties dalykas yra padalinamas (arba prijungiamas prie kitos analogiškos sutarties, kuri sudaryta to paties pirkimo pagrindu, dalyko), Sutarties kaina, Sutarties dalyko kiekis ir apimtis, Sutarties įvykdymo užtikrinimo (jei tokio reikalauta) suma ir kitos Sutarties sąlygos yra padalinamos (arba sujungiamos) pagal reorganizavimo, atskyrimo, pertvarkymo ar įmonės, jos vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies perdavimo sąlygas (jei taikomos)</p>		<p>from and against any adverse consequences, any sanctions imposed on the Buyer and to indemnify the Buyer and third parties against all direct and indirect losses or damages and additional costs incurred by the Buyer as a result thereof (including but not limited to loss of the Buyer's goodwill, business constraints, loss of business, loss of business and customers or any other adverse consequences related to the Buyer's business or the activities of the Buyer or the Buyer's employees) within seven (7) calendar days from the receipt of the claim for payment (invoice). The Supplier must inform the Buyer in writing without delay, but no later than 1 (one) working day after the sanctions have been imposed, or after becoming aware of the planned imposition of sanctions, if sanctions are planned or have been imposed on the subject of the Purchase or any part of the Purchase or on the Supplier, or on any of its sub-suppliers, manufacturers, shareholders or beneficiaries. The Supplier shall pay a fine of 5 (five) per cent of the price of the Contract exclusive of VAT and shall pay damages to the extent that the fine does not cover the damages.</p> <p>20.6. The Supplier shall confirm that he does not object to the Buyer's reorganisation, demerger, restructuring or transfer of the company, its activities (business) or its part on another legal basis (including, but not limited to, the transfer of assets, the company, its activities (business) or its part to third parties' authorised capital) and, if it were to be carried out:</p> <p>20.6.1. shall not request for any additional performance security. No additional consents or authorisations of the Supplier shall be required for such cases. Should any mandatory legal requirements require such consents or authorisations, the Supplier shall undertake to provide them without delay, but no later than the time limit specified in the Buyer's request;</p> <p>20.6.2. where it is anticipated that the Goods set out in this Contract are required both by the Buyer and/or by the entity which has acquired the Buyer's rights and obligations or part thereof under the Contract, the Supplier shall perform the obligations under this Contract as required both in relation to the Buyer and in relation to the entity which has acquired the Buyer's rights and obligations or part thereof under the Contract;</p> <p>20.6.3. if the subject-matter of the Contract is subdivided (or merged into the subject matter of another similar Contract concluded on the same basis of the same procurement), the price of the Contract, the quantity and scope of the subject-matter of the Contract, the amount of the Performance Security (if any) and the other terms and conditions of the Contract shall be subdivided (or merged) in accordance with the terms and conditions of the reorganisation, demerger, restructuring, or transfer of a company or its business or a part of it, as applicable, or in proportion to the proportionate share of the liabilities of the new Parties;</p>
--	---	--	---

	<p>arba proporcingai pagal naujų Sutarties Šalių prisiimamų įsipareigojimų dalį;</p> <p>20.6.4. Sutartyje numatytas prievolės perima bei Sutartį toliau vykdo Pirkėjo teisių ir pareigų perėmėjas, nekeičiant esminių Sutarties sąlygų, pagal Pirkėjo ir (ar) pagal šią Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto statusui (viešuosius) pirkimus reglamentuojančių teisės aktų reikalavimų prasme) taikytiną teisę;</p> <p>20.6.5. Šalys susitaria ir patvirtina, kad Sutartyje numatytomis sąlygoms ir tvarka vykdant Pirkėjo keitimą, Pirkėjo ir (ar) pagal Sutartį Pirkėjo teises ir pareigas ar jų dalį perimančio ūkio subjekto rašytinis pranešimas apie atitinkamą Pirkėjo teisių ir pareigų perleidimą bus laikomas tinkamu ir pakankamu pranešimu, prilyginamu Šalių susitarimui dėl Sutarties pakeitimo, atskiras Sutarties pakeitimas nebus sudaromas;</p> <p>21.2.10. Sutarties galiojimo metu, nustačius, kad Tiekėjui ir (ar) jo pasitelktiems subjektams tiesiogiai ar netiesiogiai taikomos sankcijos arba, jeigu Pirkėjui kyla pagrįstų įtarimų, kad prekių pirkimas pagal Sutartį gali sukelti teisės aktų ar sankcijų pažeidimų riziką, Pirkėjas turi teisę nedelsiant sustabdyti prekių pagal Sutartį pirkimą. Jeigu per 2 (du) mėnesius nuo prekių pirkimo sustabdymo, aplinkybės, dėl kurių sankcijų taikymas atsirado, neišnyksta, ir/arba Tiekėjas nepateikia dokumentų iš nepriklausomų ir patikimų šaltinių ir/arba oficialių išvadų, paneigiančių Pirkėjo išvadą dėl sankcijų taikymo, Pirkėjas turi teisę Sutartį nedelsiant nutraukti vienašališkai dėl Tiekėjo kaltės, informavus apie tai Tiekėją raštu.</p> <p>22.2.2.13. Tiekėjas per Pirkėjo nurodytą terminą nepateikia Pirkėjo nurodytų dokumentų dėl Tiekėjo, jo pasitelktų asmenų, gamintojų ir (ar) juos kontroliuojančių asmenų ar (ir) siūlomų prekių (įskaitant jų sudedamąsias dalis ir pakuotes), teikiamų paslaugų ir jas teikiančių asmenų atitikties nacionalinio saugumo reikalavimams ir (ar) VPĮ nuostatoms, įskaitant VPĮ 37 straipsnio 8 dalį, 37 straipsnio 9 dalį, 47 straipsnio 8 dalį, 47 straipsnio 9 dalį ir (ar) 45 straipsnio 2¹ dalį, PĮ nuostatoms, įskaitant 50 straipsnio 8 dalį, 50 straipsnio 9 dalį, 58 straipsnio 4¹ dalį ir (ar) VPĮ 47 straipsnio 9 dalį ir (ar) sankcijoms;</p> <p>22.2.2.14. Lietuvos Respublikos Vyriausybė Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų.</p>		<p>20.6.4. the obligations under the Contract shall be assumed and the Contract shall continue to be performed by the successor in title to the rights and obligations of the Buyer, without changing the material terms and conditions of the Contract, in accordance with the law applicable to the status of the Buyer and/or the economic entity which has acquired rights and obligations or part thereof under this Contract (within the meaning of the requirements of the legislation governing public procurement);</p> <p>20.6.5 The Parties shall agree and certify that in the event of a change of Buyer, subject to the terms and conditions of the Contract, a written notice by the Buyer and/or the entity succeeding to the Buyer's rights and obligations under the Contract, or any part thereof, of the relevant assignment of the Buyer's rights and obligations shall be deemed to be good and sufficient notice and shall be deemed to be an agreement between the Parties to amend the Contract, and that a separate amendment to the Contract shall not be made;</p> <p>21.2.10. if during the term of the Contract it is established that the Supplier and/or its sub-suppliers are directly or indirectly subject to sanctions, or if the Buyer has reasonable suspicion that the provision of services under the Contract may expose the Supplier and/or its sub-suppliers to the risk of breaches of legislation or sanctions, the Buyer shall have the right to suspend the purchase of goods under the Contract immediately. If, within 2 (two) months of the suspension of the goods, the circumstances giving rise to the imposition of sanctions do not disappear and/or the Supplier fails to provide documentation from independent and reliable sources and/or official findings refuting the Buyer's conclusions regarding the imposition of sanctions, the Buyer shall have the right to terminate the Contract immediately and unilaterally, through the fault of the Supplier, by informing the Supplier thereof in writing.</p> <p>22.2.2.13. The Supplier fails to provide, within the time limit specified by the Buyer, the documents specified by the Buyer in respect of the Goods (including their components and packaging) offered by the Supplier, persons engaged by the Supplier, the manufacturers and/or persons controlling them, and/or their suppliers, the conformity of the provided services and the persons providing them with national security requirements and/or the provisions of the Law on Public Procurement, including paragraph 8 of Articles 37, paragraph 9 of Articles 37, paragraph 8 of Article 47, paragraph 9 of Article 47 and/or paragraph 2¹ of Article 45 of the Law on Public Procurement, the provisions of the Law on Procurement by Contracting Authorities Operating in the Water, Energy, Transport or Postal Services Sectors, including paragraph 8 of Article 50 and paragraph 9 of Article 50, paragraph 4¹ of Article 58 of the Law on Public Procurement, and/or the sanctions</p> <p>22.2.2.14. The Government of the Republic of Lithuania shall adopt a decision confirming that the contract is not in the interests</p>
--	--	--	---

			of national security in accordance with the procedure prescribed in the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security.
14.3.	<p>Sutarties Bendrosios sąlygos papildomos 26 skyriumi.</p> <p>26. SAUGA IR SVEIKATA</p> <p>26.1. Tiekėjas, vykdydamas sutartinius įsipareigojimus, turi aktyviai įgyvendinti jo veiklai ir prekėms taikomų saugos teisės aktų nuostatas bei įsipareigoja išlaikyti Prekių saugos atitiktį ir kokybę per visą sutarties vykdymo laikotarpį.</p> <p>26.2. Tiekėjas užtikrina, kad jo darbuotojai ar sutartinei veiklai pasitelkti asmenys:</p> <p>26.2.1. su sutartimi susijusių veiklą pradėtų teisės aktų ir savo darbdavio nustatyta tvarka parengti saugiai dirbti jiems pavestą darbą, įgiję darbams atlikti privalomas kompetencijas, kurių lygis ir apimtis garantuos Prekių saugos atitiktį ir sutarties vykdymo saugą;</p> <p>26.2.2. prieš jiems patenkant į Pirkėjo teritoriją ar į geležinkelių apsaugos zoną bus supažindinti su rizikos veiksniais ir apsisaugojimo nuo jų poveikio būdais, nurodytais LTG grupės saugos atmintinėje klientams, rangovams, partneriams ir kitiems veiklą įmonės teritorijoje vykdančioms asmenims (toliau – LTG saugos atmintinė), kuri skelbiama interneto svetainėje (LT ir EN);</p> <p>26.2.3. Pirkėjo teritorijoje vykdys darbuotojų saugos ir sveikatos, geležinkelio transporto eismo saugos, priešgaisrinės ir civilinės saugos, aplinkosaugos, elektrosaugos teisės aktų ir LTG saugos atmintinės reikalavimus ir naudos būtinas apsaugos priemones.</p> <p>26.3. Tiekėjas užtikrina, kad jo tiekiamos Prekės ar jų tiekimo būdas nesukeltų pavojų jo ar Pirkėjo darbuotojų, kitų asmenų saugai ir sveikatai, aplinkai, turtui arba geležinkelio transporto eismo saugai. Tiekėjas iš anksto, o pasireiškus šiam pavojui – nedelsiant, informuoja Pirkėjo kontaktinį asmenį ir el. paštu sauga@ltg.lt apie tokias grėsmes bei apsisaugojimo nuo jų poveikio priemones.</p> <p>26.4. Tiekėjas ar Pirkėjas, sutarties metu nustatę reikšmingą saugos pavojų, susijusį su Prekėmis, jų defektais ar konstrukcijos trūkumais (įskaitant geležinkelio struktūrinių posistemių defektus ir konstrukcijos trūkumus arba netinkamą techninės įrangos veikimą), apie tuos pavojus praneša kitai šaliai ir suinteresuotiems asmenims ir kartu imasi priemonių šių pavojų suvaldymui;</p>	14.3.	<p>Section 26 is added to the General Terms and Conditions of the Agreement.</p> <p>26. SAFETY AND HEALTH</p> <p>26.1. In performing his contractual obligations, the Supplier must actively implement the provisions of the safety legislation applicable to his activities and goods and undertake to maintain the conformity and quality of the safety of the Goods throughout the period of performance of the contract.</p> <p>26.2. The supplier shall ensure that his employees or persons engaged in contractual activities:</p> <p>26.2.1. prepare, in accordance with the procedure established by the legal acts initiated in connection with the activities related to the contract and in accordance with the procedure established by their employer, to work safely for the work assigned to them, having acquired the competences necessary for the performance of the works, the level and scope of which will guarantee the compliance of the goods' safety and the safety of the performance of the contract;</p> <p>26.2.2. before they enter the Buyer's territory or into the railway protection zone, they will be familiarized with the risk factors and methods of protection against their impact, which are indicated in the ltg group safety memo to customers, contractors, partners and other persons operating in the territory of the company (hereinafter – LTG safety memo), which is published on the website (LT and EN);</p> <p>26.2.3. In the territory of the Buyer, he will comply with the requirements of occupational safety and health, railway transport traffic safety, fire and civil protection, environmental, electrical safety legislation and LTG safety memo and will use the necessary protective measures.</p> <p>26.3. The Supplier shall ensure that the Goods supplied by him or the method of their supply do not endanger the safety and health of him or the Buyer's employees, other persons, the environment, property or the safety of rail transport traffic. The Supplier shall inform the Buyer's contact person in advance, and in the event of this danger – immediately, and by e-mail sauga@ltg.lt of such threats and measures to protect against their effects.</p> <p>26.4. The Supplier or the Buyer, having identified during the contract a significant safety risk related to the Goods, their defects or defects in the structure (including defects and defects in the construction of railway structural subsystems or improper operation of technical equipment), shall notify the other party and interested persons of these hazards and at the same time take measures to control these hazards;</p>

	<p>26.5. Atliekamos saugos kontrolės ar stebėsenos metu nustačius Tiekėjo vardu užfiksuotų neatitikčių, kurios daro saugai tiesioginį ar netiesioginį poveikį, skaičiaus ar rizikingumo didėjimą, Pirkėjas gali inicijuoti prevencinį susitikimą su Tiekėju ir (ar) siūlyti jam imtis taisomųjų veiksmų, o esant rizikingiems ar besikartojantiems saugos pažeidimams, pareiškia jam rašytinę pretenziją 22.1. skyriaus nurodyta tvarka.</p> <p>26.6. Pirkėjui bet kuriuo metu pastebėjus, kad tiekiamų prekių kokybėje yra trūkumų, kurie kelia pavojų darbuotojų saugai ir sveikatai, eismo saugai, aplinkos ar turto saugumui, jis turi teisę pareikalauti Tiekėjo nedelsiant, bet ne vėliau nei per 3 (tris) darbo valandas nuo atitinkamo pranešimo gavimo, sustabdyti prekių tiekimą, kol Tiekėjas neužtikrins žmonių sveikatos, darbuotojų ir (ar) eismo saugos ir aplinkos ar turto saugumo. Pašalinęs priežastis Tiekėjas privalo raštu kreiptis į Pirkėją, prašydamas leidimo pratęsti sutartinę veiklą, kuris suteikiamas Pirkėjui gavus teigiamus situacijos tyrimo rezultatus ir juos kartu aptarus.</p> <p>26.7. Nustačius saugos neatitikčių sisteminio pasikartojimo faktą, Tiekėjui teikiant trečiąją bei kiekvieną paskesnę pretenziją, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui sumokėti 500,00 (penkių šimtų) Eur dydžio baudą už netinkamą Sutarties sąlygų vykdymą;</p> <p>26.8. Tiekėjas turi nedelsiant pranešti Pirkėjui ir el. paštu sauga@ltg.lt apie bet kokį sutartinės veiklos vykdymo metu įvykusį nelaimingą įvykį, sužeidimą arba incidentą, eismo įvykį ar apie žalą, daromą ar padarytą Tiekėjo darbuotojams ar samdomiems asmenims, taip pat kitiems asmenims ar turtui, o tokių įvykių tyrimas ir prevencinių priemonių parinkimas vykdomas bendradarbiavimo su Pirkėju (ar jo įgaliotais asmenimis) būdu.</p>		<p>26.5. In case of detection of an increase in the number or risk of non-conformities recorded on behalf of the Supplier that have a direct or indirect impact on safety during safety control or monitoring, the Buyer may initiate a preventive meeting with the Supplier and (or) offer him to take corrective actions, and in case of risky or recurrent safety violations, he shall make a written claim to him 22.1. in the manner prescribed by the chapter.</p> <p>26.6. If the Buyer at any time notices that there are defects in the quality of the goods supplied that pose a risk to the safety and health of employees, traffic safety, environmental or property safety, he has the right to demand the Supplier immediately, but no later than within 3 (three) working hours from the receipt of the relevant notification, to suspend the supply of goods until the Supplier has ensured the health and safety of people, employees and / or traffic, and the safety of the environment or property. After eliminating the reasons, the Supplier must apply to the Buyer in writing, requesting permission to extend the contractual activities, which are granted to the Buyer after receiving positive results of the situation study and discussing them together.</p> <p>26.7. Having established the fact of systematic recurrence of safety non-compliances, when the Supplier submits the third and each subsequent claim, the Supplier undertakes to pay the Buyer a fine in the amount of EUR 500.00 (five hundred) for improper performance of the terms and conditions of the Contract;</p> <p>26.8. The Supplier must immediately notify the Buyer and by e-mail sauga@ltg.lt about any accident, injury or incident that occurred during the performance of contractual activities, a traffic accident or about damage caused or caused to the employees or employees of the Supplier, as well as other persons or property, and the investigation of such events and the selection of preventive measures are carried out in the manner of cooperation with the Buyer (or his authorized persons).</p>
14.4.	-	14.4.	-
14.5.	-	14.5.	-
15. SUTARTIES PRIEDAI		14. ANNEXES TO THE CONTRACT	
15.1. Priedas Nr. 1	Tiekėjo pasiūlymas;	15.1 Annex 1	Supplier's tender;
15.2. Priedas Nr. 2	Techninė specifikacija;	15.2 Annex 2	Technical specification;
15.3. Priedas Nr. 3	Sutarties BS;	15.3 Annex 3	General Terms and Conditions of the Contract;
16. ŠALIŲ ATSTOVŲ PARAŠAI		16. SIGNATURES OF REPRESENTATIVES OF THE PARTIES	
PIRKĖJAS AB „LTG Cargo“	TIEKĖJAS WILLBRANDT A/S	BUYER AB „LTG Cargo“	SUPPLIER WILLBRANDT A/S

Generalinė direktorė Eglė Šimė	Direktorius René Koppelhus	General Director Eglė Šimė	(specify the title, name and surname of the representative)
(parašas)	(parašas)	(signature)	(signature)

PASIŪLYMAS 32022 SIEMENS DETALĒS (DPS: 28303) (Data)		THE TENDER FOR 32022 SIEMENS PARTS (DPS: 28303) 10/10-2025 (Date)	
1. INFORMACIJA APIE TIEKĒJĄ		1. INFORMATION ABOUT THE SUPPLIER	
Tiekėjo arba tiekėjų grupės narių pavadinimas (-ai)		Name(s) of the supplier or the members of the supplier group	Willbrandt A/S
Tiekėjo arba tiekėjų grupės narių registracijos šalis (-ys) (jei fizinis asmuo – nuolatinės gyvenamosios vietos šalis ir pilietybė (-ės))		Country(ies) of registration of the supplier or the members of the supplier group (if natural person – country of permanent residence and citizenship(s))	Denmark
Ar tiekėjas / tiekėjų grupės nariai turi kontroliuojantį (-čius) asmenį (-is) ¹ ? (nurodoma kiekvienam tiekėjų grupės nariui atskirai) Jei ne, nurodomas pagrindimas (pvz. <i>né vienas Tiekėjo (juridinio asmens) dalyvis tiesiogiai ar netiesiogiai, ar kartu su susijusiais asmenimis nevaldo daugiau kaip 50 procentų akcijų, pajų, dalių, įnašų ar (ir) balsų juridinio asmens (Tiekėjo įmonės) dalyvių susirinkime</i>)	Jeį pasiūlymą teikia Tiekėjas: <input type="checkbox"/> Taip <input type="checkbox"/> Ne [pagrindimas]	Jeį pasiūlymą teikia tiekėjų grupė (informacija teikiama dėl kiekvieno tiekėjų grupės nario): [pavadinimas] <input type="checkbox"/> Taip <input type="checkbox"/> Ne [pagrindimas]	Does the supplier/members of the supplier group have controlling person(s) ^{2,3} ? (to be indicated for each member of the supplier group separately) If not, the justification is indicated (e.g., <i>no participant of the Supplier (legal entity) directly or indirectly, or together with related persons, controls more than 50% of the shares, stock, parts, contributions and (and) votes in the meeting of participants of the legal entity (Supplier's company)</i>) If the Supplier submits a Tender: <input checked="" type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No [justification]
Tiekėją / tiekėjų grupės narius (jei yra) kontroliuojančio (-ių) asmens (-ų) pavadinimas (-ai) (tuo atveju, jei kontroliuojantis (-ys) asmuo (-ys) yra juridinis (-iai) asmuo (-ys)) / vardas (-ai) pavardė (-ės) (tuo atveju, jei		Name(s) of the person(s) controlling the supplier/members of the supplier group (if any) (if the controlling person(s) is (are) a legal entity)/name(s), surname(s) (if the controlling person is a natural person) ⁴	Rikke Guldager

¹ Kontroliuojantis asmuo suprantamas taip, kaip tai apibrėžta PĮ 2 straipsnio 4¹ dalyje: „Kontroliuojantis asmuo – individualios įmonės savininkas arba juridinis ar fizinis asmuo, kuris kitame juridiniame asmenyje:

1) tiesiogiai ar netiesiogiai valdo daugiau kaip 50 procentų akcijų, pajų, dalių, įnašų ar (ir) balsų juridinio asmens dalyvių susirinkime arba

2) kartu su susijusiais asmenimis valdo daugiau kaip 50 procentų akcijų, pajų, dalių, įnašų ar (ir) balsų juridinio asmens dalyvių susirinkime ir kurio valdoma dalis yra ne mažesnė kaip 10 procentų akcijų, pajų, dalių, įnašų ar (ir) balsų juridinio asmens dalyvių susirinkime. **Susijusiu asmeniu laikomi:**

a) juridinių asmenų atveju – asmenys, kurių metinė finansinė atskaitomybė turi būti konsoliduota pagal Lietuvos Respublikos įmonių grupių konsoliduotosios finansinės atskaitomybės įstatymą, arba asmenys, kurių metinė finansinė atskaitomybė turi būti konsoliduota pagal kitų valstybių teisės aktus, įgyvendinančius Direktyvoje 2013/34/ES nustatytus reikalavimus;

b) fizinių asmenų atveju – sutuoktiniai, tėvai ir jų vaikai (įvaikiai).“

² The controlling person is understood as defined in Part 15¹ of Article 2 of the Law on Public Procurement/Part 4¹ of Article 2 of the Law on Procurement by Contracting Authorities Operating in the Water, Energy, Transport or Postal Services Sectors: “Controlling person – the owner of an individual company or a legal or natural person who is in another legal person:

1) directly or indirectly owns more than 50% of the shares, stock, parts, contributions and/or votes in the meeting of participants of the legal entity, or

2) together with related persons owns more than 50% of the shares, stock, parts, contributions or (and) votes in the meeting of participants of the legal entity and whose controlled share is not less than 10% of the shares, stock, parts, contributions and/or votes in the meeting of participants of the legal entity. **A related person is considered to be:**

a) In the case of legal entities – persons whose annual financial statements must be consolidated in accordance with the Law on Consolidated Financial Statements of Enterprise Groups of the Republic of Lithuania, or persons whose annual financial statements must be consolidated in accordance with the legislation of other states implementing the requirements set out in Directive 2013/34/EU;

b) In case of natural persons – spouses, parents and their children (adopted children).“

⁴ The supplier must specify all controlling persons. For the concept of controlling person, see footnote 2.

kontroliuojantis asmuo yra fizinis asmuo) ³			
Kontroliuojančio (-ių) asmens (-ų) registracijos šalis (-ys) (tuo atveju, jei kontroliuojantis asmuo yra juridinis asmuo) / nuolatinės gyvenamosios vietos šalis, pilietybė (-ės) (tuo atveju, jei kontroliuojantis asmuo yra fizinis asmuo)		Country(ies) of registration of the controlling person(s) (if the controlling person is a legal entity)/country of permanent place of residence, citizenship(s) (if the controlling person is a natural person)	Denmark
Tiekėjo arba tiekėjų grupės narių juridinio asmens kodas (-ai) (tuo atveju, jei Pasiūlymą teikia fizinis asmuo – verslo pažymėjimo Nr. ar pan.)		Legal entity code(s) of the supplier or the members of the supplier group (if the Tender is submitted by a natural person – business certificate No.)	CVR: 17264044
Tiekėjo arba tiekėjų grupės narių PVM mokėtojo kodas (-ai)		VAT payer code(s) of the supplier or the members of the supplier group	VAT: DK-17264044
Tiekėjų grupės narys, atstovaujantis arba vadovaujantis tiekėjų grupei (pildoma, jei Pasiūlymą teikia tiekėjų grupė)		A member of the supplier group, representing or managing the supplier group (to be completed if the Tender is submitted by a supplier group)	
Tiekėjo arba atstovaujantį tiekėjų grupės nario adresą, telefono numerį, el. paštą		Address, phone number, e-mail address of the supplier or representative member of the supplier group	Grønlandsgade 9, DK-4690 Haslev, +45 5787 0164, info@willbrandt.dk
Tiekėjo asmens, įgalioto pasirašyti sutartį, vardas, pavardė, pareigos		Name, surname, duties of the supplier's person authorized to sign the contract	Rikke Guldager, Tender and Marketing Manager
Tiekėjo asmens, atsakingo už dalyvavimą pirkime, vardas, pavardė, telefono numeris, el. paštą		Name, surname, phone number, e-mail of the supplier's person responsible for participating in the procurement	Rikke Guldager, +45 6022 2587, rgu@willbrandt.dk
2. INFORMACIJA APIE SUBTIEKĖJUS⁵	2. INFORMATION ABOUT THE SUB-SUPPLIERS⁶		
2.1. Pasiūlymo teikimo metu žinomi subtiekejai, kurie bus pasitelkiami Sutarties vykdymui ir (ar) subtiekimui perduodama sutartinių įsipareigojimų dalis (nurodyti privaloma), jei Pasiūlymo teikimo metu subtiekejai nėra žinomi – turi būti užpildytas 6 stulpelis (Subtiekejui perduodamų sutartinių įsipareigojimų dalis procentais ar suma nuo pasiūlymo kainos):	2.1. Sub-suppliers, who are known at the time of submitting a tender (proposal), to be engaged for the execution of the Contract, and/or part of contractual obligations for subcontracting (it is mandatory to indicate), if at the time of submitting a tender (proposal) sub-suppliers are not known – column 6 has to be completed (part of contractual obligations, as a percentage, for assigning to a Sub-supplier or a portion of the tender price):		

³ Tiekėjas privalo nurodyti visus kontroliuojančius asmenis. Kontroliuojančio asmens sąvoką žr. 1 išnašą.

⁵ Pildoma, jei pasitelkiamas subtiekejai.

⁶ To fill in, if Sub-suppliers are used.

Eil. Nr.	Subtiekėjo pavadinimas, juridinio asmens kodas	Subtiekėjo registracijos šalis ⁷	Subtiekėją kontroliuojančio (-ių) asmens (-ų) pavadinimas (-ai) / vardas pavardė. Nesant kontroliuojančio asmens, čia nurodomas pagrindimas.	Kontroliuojančio (-ių) asmens (-ų) registracijos šalis (-ys) / nuolatinės gyvenamosios vietos ir pilietybės (-ių) šalis	Subtiekėjui perduodamų sutartinių įsipareigojimų dalis procentais ar suma nuo pasiūlymo kainos	No.	Name sub-supplier, legal entity code	Sub-supplier's country of registration ⁹	Name(s) / Name(s), surname(s) of the person(s) controlling the sub-supplier ¹⁰ . In the absence of a controlling person, the justification shall be provided here	Country(ies) of registration/country(s) of permanent residence and citizenship(s) of controlling person(s)	The share of contractual obligations transferred to the supplier in percentage or amount from the tender price
1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6
1.						1.					
...						...					
Su Pasiūlymu pateikiame Subtiekėjų deklaracijas.						We provide declarations of Sub-suppliers with the Tender.					
3. PASIŪLYMO KAINA						3. TENDER PRICE					
Pirkimo objekto sudedamosios dalys įkainojamos pasiūlymo priede Nr. 1, kuris turi būti pateiktas Excel formatu.						The components of the procurement object are priced in the tender's Annex No. 1, which must be submitted in Excel format.					
Pasiūlymo kaina EUR be PVM¹¹			_____ (nurodyti sumą skaičiais)			Tender price EUR (excl. VAT)¹²			451,824.80 (insert amount in figures)		
PVM* (nurodyti procentą)			_____ (nurodyti sumą skaičiais)			VAT* (insert percentage)			_____0 (insert amount in figures)		
Pasiūlymo kaina Eur su PVM¹³			_____ (nurodyti sumą skaičiais)			Tender price EUR, incl. VAT¹⁴			451,824.80 (insert amount in figures)		
* Jei „PVM“ laukas nepildomas, nurodykite priežastis, dėl kurių PVM nemokamas ¹⁵ :						* if the “VAT” field is not completed, please indicate the reasons for VAT non-payment ¹⁶ : Free of VAT: Tax free export delivery into EU					
4. KITA INFORMACIJA						4. OTHER INFORMATION					

⁷ Jeigu subtiekėjas yra fizinis asmuo, nurodoma 1) nuolatinė gyvenamoji vieta ir 2) pilietybė (-ės).

⁸ Žr. 1 ir 3 išnašas

⁹ If the sub-supplier is a natural person, indicate 1) place of permanent place of residence and 2) citizenship(s).

¹⁰ See footnotes 2 and 4.

¹¹ Pasiūlymo kaina EUR be PVM bus naudojama pasiūlymų vertinimui. Pasiūlymo kaina EUR be PVM turi apimti visas tiekėjo išlaidas, visus mokesčius, išskyrus PVM mokestį, mokėtinus pagal galiojančius Lietuvos Respublikos įstatymus, įskaitant sąskaitų pateikimo kaštus per SABIS sistemą.

¹² The tender price in EUR excluding VAT shall be used for the assessment of tenders. The price of the tender in EUR excluding VAT must include all costs of the supplier, all taxes, except for VAT, payable according to the valid laws of the Republic of Lithuania, including the costs of submitting invoices through the SABIS system.

¹³ Į „Pasiūlymo kainą su PVM“ turi būti įskaityti visi mokesčiai ir visos tiekėjo išlaidos pagal pirkimo dokumentų reikalavimus.

Tais atvejais, kai pagal galiojančius teisės aktus tiekėjui nereikia mokėti PVM, tiekėjas nurodo priežastis, dėl kurių PVM ne moka, vadovaudamasis 2006 m. lapkričio 28 d. Tarybos direktyva 2006/112/EB dėl pridėtinės vertės mokesčio bendros sistemos, ar PVM įstatymo 95 straipsniu, arba kitu Tiekėjo nurodomu atveju. Tokiu atveju eilutė PVM nepildoma arba joje įrašoma „ne PVM mokėtojas“, arba „netaikoma“.

¹⁴ The Tender price with VAT must include all taxes and all costs of the supplier in accordance with the requirements of the procurement documents.

¹⁵ Tais atvejais, kai pagal galiojančius teisės aktus tiekėjui nereikia mokėti PVM, tiekėjas nurodo priežastis, dėl kurių PVM nemoka, vadovaudamasis 2006 m. lapkričio 28 d. Tarybos direktyva 2006/112/EB dėl pridėtinės vertės mokesčio bendros sistemos, ar PVM įstatymo 95 straipsniu, arba kitu Tiekėjo nurodomu atveju. Tokiu atveju eilutė PVM nepildoma arba joje įrašoma „ne PVM mokėtojas“, arba „netaikoma“.

¹⁶ In cases where the supplier does not have to pay VAT according to the current legislation, the supplier must indicate the reasons for not paying VAT, in accordance with Council Directive 2006/112/EC of 28 November 2006 on the common system of value added tax, or Article 95 of the Law on Value Added Tax, or in other cases indicated by the supplier. In such a case, the line VAT shall not be filled in, or it shall be written "non-VAT payer" or "not applicable".

1) Teikdamas šį Pasiūlymą, tvirtinu visų kartu su Pasiūlymu pateikiamų dokumentų tikrumą.	1) By submitting this Tender, I confirm the authenticity of all documents accompanying the Tender.
2) Patvirtinu, kad atidžiai perskaitėme visus Pirkimo dokumentų reikalavimus, mūsų Pasiūlymas juos visiškai atitinka ir įsipareigojame jų laikytis vykdydami Sutartį.	2) I confirm that we have carefully read all the requirements of the Procurement Documents, our Tender is fully compliant with them and we undertake to comply with them in the execution of the Contract.
3) Pasiūlymas galioja iki termino, nustatyto pirkimo dokumentuose.	3) The tender is valid until the deadline set in the procurement documents.
4) BŪTINA NURODYTI: mano (ir kitų tiekėjų grupės narių (jei pasiūlymą teikia tiekėjų grupė) bei ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiuosi (jei remiamasi ūkio subjektų pajėgumais)), atitiktis reikalavimams tiekėjų kvalifikacijai <u> nėra pasikeitusi / yra pasikeitusi (neraikalingą išbraukti)</u> .	4) IT IS NECESSARY TO SPECIFY: my (and other members of the supplier group (if the offer is submitted by a supplier group) and economic entities whose capabilities I rely on (if the capabilities of economic entities are relied upon)), compliance with the requirements for supplier qualification <u> has not changed / has changed (delete unnecessary)</u> .
5) Patvirtinu, kad jeigu vykdant Sutartį bus tvarkomi fizinių asmenų asmens duomenys, gebėsiu pakankamai užtikrinti, jog tinkamos techninės ir organizacinės priemonės bus įgyvendintos tokiu būdu, kad duomenų tvarkymas atitiktų 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB reikalavimus ir būtų užtikrinta duomenų subjekto teisių apsauga.	5) I confirm that if personal data of natural persons will be processed in the execution of the Agreement, I will be able to ensure that appropriate technical and organizational measures are implemented in such a way that the data processing complies with the requirements of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC, and that the rights of data subjects are protected.
6) Dalyvaudamas šiame Pirkime neribojau konkurencijos, žinau ir suprantu, kad KC, įvertinęs pasiūlymo duomenis, pasilieka teisę kreiptis į Tiekėją, Tiekėjų grupės narius, Subtiekėjus ir prašyti pateikti papildomus paaiškinimus, duomenis ar įrodymus dėl draudžiamų tiekėjų susitarimų nebuvimo. Žinau ir suprantu, kad jeigu mano nurodyta informacija yra melaginga, atsakomybė gali būti taikoma teisės aktų nustatyta tvarka, o tiekėjas, kuris su kitais tiekėjais yra sudaręs susitarimų, kuriais siekiama riboti, ribojama ar gali būti ribojama konkurencija Pirkime, ir KC dėl to turint įtikinamų duomenų, gali būti pašalinamas iš Pirkimo procedūros, vadovaujantis Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnio 4 dalies 1 punkto pagrindu.	6) By participating in this Procurement I do not restrict competition, I know and understand that KC, after the evaluation of information contained in the tender (proposal), reserves the right to contact the Supplier, members of the group of Suppliers, Sub-suppliers and to request to provide additional explanations, information or evidence concerning the absence of prohibited agreements concluded by suppliers. I know and understand that in case of misleading information provided by me the liability may be applied in accordance with the procedure laid down in the legislation, and the supplier who has concluded agreements with other suppliers, which are aimed at restricting, are restricting or may restrict competition in the Procurement and KC has sufficiently plausible indications to conclude so, may be excluded from the Procurement procedure on the ground referred to in Article 46(4)(1) of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania.
7) Suprantu, kad jei mano nurodyta informacija yra melaginga, įskaitant duomenis apie kontroliuojančius asmenis, man taikytina atsakomybė teisės aktų nustatyta tvarka.	7) I understand that if the information provided by me is false, including data on controlling persons, I shall be liable in accordance with the procedure established by law.
5. PRIEDAI	5. ANNEXES
Priedas Nr. 1 – Pasiūlymo kaina.	Annex No. 1 – Tender Price.

Pasiūlymo formos priedas Nr. 1. Pasiūlymo kaina ir informacija apie siūlomą prekę
Annex No. 1 to the Tender Form. Tender Price and Information about the Proposed Products

Eil. Nr. Serial No.	SAP Nr. [3] SAP No. [3]	Pirkimo objektas Procurement Object	Vienas vnt. Unit of measurement	Kiekis Quantity	Pirkimo objekto brėžinio / katalogo Nr. Procurement Object drawing/catalog No.	Pildo tiekėjas / Filled by the supplier							
						Siūlomoms prekėms modelis, brėžinio / katalogo Nr. Model of the proposed product, drawing/catalog No.	1 mato vnt. kainas EUR be PVM 1 unit of measurement Rate in EUR withour VAT	Kaina EUR, be PVM Price EUR, without VAT	Siūlomoms prekėms kilmės šalis Country of origin of the proposed product	Siūlomoms prekėms Gamintojo pavadinimas ir įmonės kodas Name of the Manufacturer of the proposed product and company code	Gamintojo registracijos šalis Manufacturer's country of registration	Gamintoją kontroliuojančio asmens registracijos šalis I31 Country of registration of the person controlling the manufacturer [3]	Pakuotės kilmės šalis Country of origin of packaging
1	1001101	Vielkaištis dvigubas spyruoklinis/Double spring cotter pin	vnt./pcs.	304	A2V00370056564 (AG Siemens) arba DB248882-8-ZN-HBLAU arba lygiavertis	Löbke 3643 (Drw: Stw,506.94,002 pos.7)	4,2	1 276,80	DE	Wilhelm Löbke Federn GmbH DE813581265	DE	DE	DE
2	3001494	Ivorė/Bushing	vnt./pcs.	648	A2V00001342527 (AG Siemens) arba 41034101 (GMT Gmbh) arba lygiavertis	41034101 (18GB41034101)	225	145 800,00	DE	GMT Gummi- Metall Technik GmbH DE143756857	DE	DE	DE
3	3001495	Ivorė/Bushing	vnt./pcs.	210	A2V00001391668 (AG Siemens) arba 41034201 (GMT Gmbh) arba lygiavertis	641034201 (18GB641034201)	275	57 750,00	DE	GMT Gummi- Metall Technik GmbH DE143756857	DE	DE	DE
4	3002388	Atrama spyruoklės kūginė/ Conical spring support	vnt./pcs.	372	A2V00370057384 (AG Siemens) arba 636 039 01 (GMT GmbH) arba lygiavertis	63603901 (18GS63603901)	489	181 908,00	DE	GMT Gummi- Metall Technik GmbH DE143756857	DE	DE	DE
5	3002389	Atrama spyruoklės plokščia/Flat spring support	vnt./pcs.	566	A2V00001385882 (AG Siemens) arba 620 275 01 (GMT GmbH) arba lygiavertis	62027501 (18GS62027501)	115	65 090,00	DE	GMT Gummi- Metall Technik GmbH DE143756857	DE	DE	DE
Pasiūlymo kaina EUR be PVM[1] Tender price in EUR without VAT[1]								451 824,80					
PVM (pildoma, jei taikoma) VAT (to be completed if applicable)								.					
Pasiūlymo kaina EUR su PVM[2] Tender price in EUR with VAT[2]								451 824,80					

[1] Pasiūlymo kaina EUR be PVM bus naudojama pasiūlymų vertinimui. Pasiūlymo kaina EUR be PVM turi apimti visas tiekėjo išlaidas, visus mokesčius, išskyrus PVM mokestį, mokėtinus pagal galiojančius Lietuvos Respublikos įstatymus, įskaitant sąskaitų pateikimo kaštus per SABIS sistemą.

[2] „Pasiūlymo kainą su PVM“ turi būti įskaityti visi mokesčiai ir visos tiekėjo išlaidos pagal pirkimo dokumentų reikalavimus.

[3] Jeigu gamintoją kontroliuojantis asmuo yra fizinis asmuo, nurodoma 1) nuolatinė gyvenamoji vieta ir 2) pilietybė.

Kontroliuojantis asmuo suprantamas taip, kaip tai apibrėžta VPJ 2 straipsnio 151 dalyje / PJ 2 straipsnio 41 dalyje:

„Kontroliuojantis asmuo – individualios įmonės savininkas arba juridinis ar fizinis asmuo, kuris kitame juridiniame asmenyje:

1) tiesiogiai ar netiesiogiai valdo daugiau kaip 50 procentų akcijų, pajų, dalių, įnašų ar (ir) balsų juridinio asmens dalyvių susirinkime arba

2) kartu su susijusiais asmenimis valdo daugiau kaip 50 procentų akcijų, pajų, dalių, įnašų ar (ir) balsų juridinio asmens dalyvių susirinkime ir kurio valdoma dalis yra ne mažesnė kaip 10 procentų akcijų, pajų, dalių, įnašų ar (ir) balsų juridinio asmens dalyvių susirinkime, **Susijusiu asmeniu** laikomi:

a) juridinių asmenų atveju – asmenys, kurių metinė finansinė atskaitomybė turi būti konsoliduota pagal Lietuvos Respublikos įmonių grupių konsoliduotosios finansinės atskaitomybės įstatymą, arba asmenys, kurių metinė finansinė atskaitomybė turi būti konsoliduota pagal kitų valstybių teisės aktus, įgyvendinančius Direktyvoje 2013/34/ES nustatytus reikalavimus;

b) fizinių asmenų atveju – suuoctiniai, tėvai ir jų vaikai (įvaikai).“

[1] The tender price in EUR without VAT will be used for tender evaluation. The tender price in EUR without VAT must include all supplier's costs, all taxes, except for VAT, payable according to the valid laws of the Republic of Lithuania, including the costs of submitting invoices through the SABIS system.